



URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 18 (Uradni list RS, št. 57)

14. oktobra 1993

ISSN 1318-0932

Leto III

83.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O VZAJEMNEM USTANAVLJANJU TRGOVINSKIH PREDSTAVNIŠTEV

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o vzajemnem ustanavljanju trgovinskih predstavništev, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 28. septembra 1993.

Št. 0100-112/93

Ljubljana, dne 6. oktobra 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O VZAJEMNEM USTANAVLJANJU TRGOVINSKIH PREDSTAVNIŠTEV

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o vzajemnem ustanavljanju trgovinskih predstavništev, podpisani v Moskvi 6. maja 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in ruškem jeziku glasi:

SPORAZUM MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O VZAJEMNEM USTANAVLJANJU TRGOVINSKIH PREDSTAVNIŠTEV

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljevanju imenovani »pogodbenici«,

želita pripomoči k razvoju trgovinsko-ekonomskih odnosov med državama in sta se zato sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici lahko ustanovita trgovinski predstavništvi v glavnih mestih pogodbenic, ki bosta sestavni del veleposlaništev.

2. člen

Trgovinsko predstavništvo bo opravljalo naslednje naloge:

– prispevalo bo k razvoju trgovinsko-ekonomskih povezav med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo;

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ СЛОВЕНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВЗАИМНОМ УЧРЕЖДЕНИИ ТОРГОВЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ

Правительство Республики Словении и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем »Стороны«,

желая содействовать развитию торгово-экономических отношений между обеими странами, договорились о нижеследующем.

Статья 1

Стороны могут учреждать в столицах обоих государств торговые представительства, которые будут являться составными частями соответствующих посольств.

Статья 2

Торговое представительство будет выполнять следующие основные функции:

– содействовать развитию торгово-экономических связей между Республикой Словенией и Российской Федерацией;

– zastopalo bo interese svoje države v državi, v kateri bo locirano, v vseh zadevah, povezanih s trgovino in drugimi oblikami ekonomskega sodelovanja med državama;

– obveščalo bo državne organe svoje države o ekonomskih razmerah v državi, v kateri bo locirano, ter o zakonodaji v zunanjeekonomski dejavnosti te države. Obenem bo dajalo takšne informacije o svoji državi zainteresiranim organom države, v kateri bo locirano;

– pomagalo bo pravnim in fizičnim osebam svoje države pri realizaciji poslov v trgovinskem, ekonomskem in znanstvenotehničnem sodelovanju s pravnimi in fizičnimi osebami države, v kateri bo locirano.

3. člen

Trgovinsko predstavništvo deluje v imenu vlade svoje države.

Trgovinski predstavnik in njegov namestnik, kakor tudi administrativno-tehnično osebje trgovinskega predstavništva imajo enake privilegije in imunitete, kakršne se priznavajo v skladu z mednarodnim pravom za ustrezne kategorije diplomatskega in administrativno-tehničnega osebja tujih diplomatskih misij.

Prostori trgovinskega predstavništva, lastnina in arhivi imajo priznano imuniteto in privilegije, ki jih določa mednarodno pravo za prostore, lastnino in arhive diplomatskih predstavništev.

Pravila o trgovinskem registru se na trgovinska predstavništva ne nanašajo.

Trgovinsko predstavništvo ima pravico uporabljati šifrant.

4. člen

Ustanovitev trgovinskih predstavništev v ničemer ne krati pravic slovenskim in ruskim fizičnim ali pravnim osebam pri vzdrževanju neposrednih odnosov, vključno s sklepanjem in izpolnjevanjem sporazumov, povezanih z realizacijo trgovinsko-ekonomskega in znanstvenotehničnega sodelovanja.

Trgovinska predstavništva niso odgovorna za obveznosti fizičnih ali pravnih oseb kakor tudi fizične in pravne osebe niso odgovorne za obveznosti trgovinskih predstavništev.

5. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem izmenjave obvestil o njegovi potrditvi v obeh državah in se uporablja z dnem podpisa.

Sporazum velja pet let in se avtomatično podaljšuje za enaka obdobja, če ga nobena od pogodbenic ne odpove šest mesecev pred iztekom njegove vsakokratne veljavnosti.

Podpisano v Moskvi 6. maja 1993 v dveh izvirnikih v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Vojka Ravbar l. r.

Za Vlado
Ruske federacije
Vladimir N. Rabotjažev l. r.

представлять интересы своих государств в стране пребывания во всем, что касается торговли и других видов экономического сотрудничества между обеими странами;

информировать государственные органы своей страны об экономических условиях в стране местонахождения и ее законодательстве в области внешнеэкономической деятельности, а также предоставлять такую информацию о своей стране заинтересованным органам страны местонахождения;

оказывать содействие юридическим и физическим лицам своих стран в осуществлении ими сделок в области торговли, экономического и научно-технического сотрудничества с юридическими и физическими лицами страны пребывания.

Статья 3

Торговое представительство действует от имени правительства своей страны.

Торговый представитель и его заместители, а также административно-технический персонал Торгового представительства пользуется теми же привилегиями и иммунитетами, которые признаются согласно международному праву за соответствующими категориями дипломатического и административно-технического персонала иностранных дипломатических миссий.

Помещения Торгового представительства, его имущество и архивы пользуются иммунитетами и привилегиями, признанными согласно международному праву за помещениями, имуществом и архивами дипломатических представительств.

Торговое представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Торговое представительство имеет право пользоваться шифром.

Статья 4

Учреждение торгового представительства ни в чем не затрагивает прав словенских и российских физических и юридических лиц поддерживать непосредственные отношения друг с другом, в частности, в целях заключения и исполнения договоров, связанных с осуществлением торгово-экономического и научно-технического сотрудничества.

Торговое представительство не отвечает по обязательствам физических и юридических лиц, а физические и юридические лица не отвечают по обязательствам торгового представительства.

Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена письменными извещениями об его утверждении в обеих странах и будет применяться с даты его подписания.

Соглашение будет действовать в течение 5 лет, после чего автоматически продлеваться на аналогичные периоды, если ни одна из Сторон письменно не заявит о его прекращении за 6 месяцев до истечения очередного срока действия Соглашения.

Совершено в Москве 6 Мая 1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на словенском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Словении
Войка Равбар с. р.

За Правительство
Российской Федерации
Владимир Н. Работяжев с. р.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/93-14/1

Ljubljana, dne 28. septembra 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

84.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O PREVOZU POTNIKOV IN STVARI V MEDNARODNEM CESTNEM
PROMETU**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevozu potnikov in stvari v mednarodnem cestnem prometu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 28. septembra 1993.

Št. 0100-113/93

Ljubljana, dne 6. oktobra 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE
HRVAŠKE O PREVOZU POTNIKOV IN STVARI V MEDNARODNEM CESTNEM PROMETU**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevozu potnikov in stvari v mednarodnem cestnem prometu, podpisan na Otočcu 14. julija 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE HRVAŠKE O PREVOZU POTNIKOV
IN STVARI V MEDNARODNEM CESTNEM
PROMETU**

Vladi Republike Slovenije in Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: podpisnici sporazuma) sta se z namenom, da bi prispevali k razvoju prevoza potnikov in stvari, kot tudi tranzita čez svoje ozemlje sporazumeli, da sta ob upoštevanju varstva okolja in prometne varnosti recipročnost in liberalizacija temelja za sklenitev tega sporazuma, s katerim se ureja naslednje:

**S P O R A Z U M
IZMEĐU REPUBLIKE SLOVENIJE I REPUBLIKE
HRVATSKE O PRIJEVOZU PUTNIKA I STVARI U
MEĐUNARODNOM CESTOVNOM PROMETU**

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske-u želji da doprinesu razvitku prijevoza putnika i stvari između dviju država, kao i tranzita preko svojih teritorija, sporazumjele su se, uz poštivanje promicanja zaštite okoliša i sigurnosti cestovnog prometa, da su reciprocitet i liberalizacija temelji zasnivanja ovoga Sporazuma, kojim se regulira slijedeće:

1. člen

Prevozniki podpisnic sporazuma lahko pod pogoji, predpisanimi v tem sporazumu, opravljajo mednarodni cestni prevoz med državama podpisnicama sporazuma, prevoz za in iz tretjih držav ter tranzit čez njihovo ozemlje z vozili, ki so registrirana v njihovih državah.

Pravico iz prvega odstavka tega člena imajo samo prevozniki, ki so v svojih državah pooblaščen za mednarodni prevoz v cestnem prometu.

2. člen

Prevozniki in vozno osebje so ob prevozu po ozemlju druge države podpisnice sporazuma dolžni upoštevati njene zakone in predpise.

I. PREVOZ POTNIKOV

Linijski prevoz potnikov

3. člen

Linijski prevoz potnikov je po tem sporazumu prevoz potnikov z avtobusi na določeni liniji po vnaprej določenem itinererju, voznom redu in tarifi.

Tranzitni prevoz potnikov je po tem sporazumu prevoz, ki se začne na ozemlju ene države podpisnice sporazuma, poteka čez ozemlje druge države podpisnice sporazuma, pri čemer potniki ne smejo vstopati in izstopati, konča pa se na ozemlju tretje države.

Prevoznik lahko opravlja linijski prevoz potnikov, po odobrenem voznom redu tudi z več avtobusi, če ga opravlja z vsemi avtobusi na celotni relaciji, za katero je vozni red odobren.

Avtobus je po tem sporazumu motorno vozilo, namenjeno za prevoz potnikov, ki ima poleg sedeža za voznika še več kot osem (8) sedežev.

4. člen

Linijski prevoz potnikov v bilateralnem in tranzitnem prometu kot tudi pogoji za njegovo opravljanje se določijo na podlagi dogovora pristojnih organov podpisnic sporazuma ali na podlagi sporazuma Mešane komisije iz 21. člena tega sporazuma.

5. člen

Avtobusna linija se v bilateralnem in tranzitnem prometu odobri na podlagi posebnih dovoljenj.

Posebno dovoljenje iz prvega odstavka tega člena izdajo pristojni organi podpisnic sporazuma vsak za svoj del proge na ozemlju svoje države, in sicer na recipročni podlagi, če se podpisnici sporazuma ne dogovorita drugače.

Rok veljavnosti posebnega dovoljenja sporazumno določijo pristojni organi podpisnic sporazuma.

6. člen

Posebno dovoljenje za avtobusno linijo iz 5. člena tega sporazuma se izda na podlagi zahtevka, ki ga prevoznik naslovi na pristojni organ tiste podpisnice sporazuma, v kateri je bil avtobus registriran.

Zahtevek je treba vložiti v dveh izvodih in mora vsebovati podatke, ki so predpisani z zakonodajo države podpisnice sporazuma iz 1. odstavka tega člena, ter načrt linije z vrisanimi postajami in kilometrsko oddaljenostjo.

Pristojni organi imajo pravico zahtevati tudi druge podatke, za katere menijo, da so potrebni.

Članak 1.

Prijevoznici strana ugovornica mogu pod uvjetima propisanim ovim Sporazumom, obavljati medunarodni prijevoz u cestovnom prometu između dviju država, prijevoz za i iz trećih država, te tranzit preko njihovih teritorija motornim vozilima registriranim u njihovim državama.

Pravo o kojem se govori u stavku 1. ovoga članka, daje se samo prijevoznicima koji su u svojoj državi ovlašteni za obavljanje međunarodnog prijevoza u cestovnom prometu.

Članak 2.

Prijevoznici i posada vozila društva su poštivati zakone i propise koji važe na teritoriju druge strane ugovornice za vrijeme dok se prijevoz obavlja na njenom teritoriju.

I. PRIJEVOZ PUTNIKA

Linijski prijevoz putnika

Članak 3.

Pod linijskim prijevozom putnika podrazumijeva se prijevoz koji se obavlja autobusima na određenoj liniji prema unaprijed utvrđenom i objavljenom itinereru, voznom redu i tarifi.

Pod tranzitnim prijevozom podrazumijeva se prijevoz koji počinje na teritoriju jedne strane ugovornice, prelazi preko teritorija druge strane ugovornice, pri čemu se ne smije obavljati ukrcaj i iskrcaj putnika, a završava na teritoriju treće države.

Prijevoznik može obavljati linijski prijevoz putnika za koji ima odobreni vozni red i s više autobusa, ukoliko takav prijevoz obavlja sa svim autobusima na cijeloj relaciji za koju je vozni red odobren.

Pod autobusom podrazumijeva se motorno vozilo namijenjeno za prijevoz putnika koje, osim sjedala za vozača, ima više od osam sjedala.

Članak 4.

Linijski prijevoz putnika u bilateralnom i tranzitnom prometu i uvjeti za njegovo održavanje utvrđuju se na temelju dogovora nadležnih organa strana ugovornica ili na temelju sporazuma Mješovite komisije iz članka 21. ovoga Sporazuma.

Članak 5.

Avtobusna linija u bilateralnom i tranzitnom prometu uspostavlja se na temelju posebnih dozvola.

Posebnu dozvolu iz stavka 1. ovoga članka izdaju nadležni organi strana ugovornica svaki za dio linije na teritoriju svoje države, a na temelju reciprociteta, ukoliko se strane ugovornice ne dogovore drugačije.

Rok važnosti posebne dozvole utvrđuju sporazumno nadležni organi strana ugovornica.

Članak 6.

Posebna dozvola za avtobusnu liniju iz članka 5. ovoga Sporazuma izdaje se na temelju zahtjeva koji prijevoznik upućuje nadležnom organu strane ugovornice u kojoj je autobus registriran.

Zahtjev se podnosi u dva primjerka i mora sadržavati podatke koji su propisani zakonodavstvom strane ugovornice iz stavka 1. ovoga članka, te skicu linije sa ucrtanim stanicama i kilometražom.

Nadležni organi strana ugovornica mogu tražiti i druge podatke koje smatraju potrebnim.

7. člen

Avtobusna linija je odobrena in se lahko opravlja prevoz, potem ko pristojna organa podpisnic sporazuma drug drugemu izročita posebni dovoljenji z zahtevanimi prilogami.

8. člen

Pri prevozu potnikov iz 5. člena tega sporazuma mora biti v avtobusu posebno dovoljenje v izvorniku ali njegova kopija, ki jo overi pristojni organ podpisnice sporazuma.

Obrazec posebnega dovoljenja iz prvega odstavka tega člena določi Mešana komisija iz 21. člena tega sporazuma.

Prosti prevoz potnikov

9. člen

Za prosti prevoz potnikov med državama podpisnicama sporazuma ni potrebno dovoljenje, ko se ista skupina potnikov vozi z istim avtobusom:

- pri krožni vožnji, ki se začne in konča v državi, v kateri je bil registriran avtobus, ne da bi potniki vstopali in izstopali iz avtobusa;
- pri potovanju, ki se začne v državi, v kateri je bil registriran avtobus, in konča na ozemlju druge države podpisnice sporazuma, če se v državo registracije vraća prazen avtobus.

Za izmenične vožnje potnikov, za vstop praznega avtobusa prevoznika ene podpisnice sporazuma na ozemlje druge države podpisnice sporazuma ter za druge vrste prostega prevoza potnikov med državama podpisnicama sporazuma je potrebno dovoljenje pristojnega organa druge podpisnice sporazuma.

Število dovoljenj iz drugega odstavka tega člena določijo na recipročni podlagi vsako leto pristojni organi podpisnic sporazuma ali na seji Mešane komisije iz 21. člena tega sporazuma.

Pri prostem prevozu potnikov mora biti v avtobusu potna listina s seznamom potnikov in številkami osebnih listin, ki jo podpiše prevoznik in overi pristojni carinski organ na mejnem prehodu.

10. člen

Prevozniki ene podpisnice sporazuma niso pooblašteni za linijski in prosti prevoz po ozemlju druge države podpisnice sporazuma (kabotaža).

II. PREVOZ STVARI

11. člen

Prevozniki podpisnic sporazuma lahko opravljajo prevoz stvari med državama podpisnicama sporazuma, v tranzitu čez njuno ozemlje ali prevoz za in iz tretjih držav samo na podlagi dovoljenj.

Ne glede na določilo 1. odstavka tega člena lahko pristojni organi podpisnic sporazuma neposredno ali na podlagi sklepov Mešane komisije iz 21. člena tega sporazuma dovolijo za določen čas prevoz stvari med obema državama kot tudi tranzit preko njunih ozemelj brez dovoljenj.

Članak 7.

Avtobusna linija je odobrena i prijevoz se može obavljati nakon što nadležni organi strana ugovornica izmjene posebne dozvole s traženim prilogama.

Članak 8.

Pri prijevozu putnika iz članka 5. ovoga Sporazuma u autobusu se mora nalaziti posebna dozvola u originalu ili njezina kopija koju je ovjerio nadležni organ strane ugovornice.

Obrazac posebne dozvole iz stavka 1. ovoga članka utvrđuje Mješovita komisija iz članka 21. ovoga Sporazuma.

Slobodan prijevoz putnika

Članak 9.

Za slobodni prijevoz putnika između dviju država dozvola nije potrebna kada se ista grupa putnika prevozi istim autobusom:

- bilo prigodom obavljanja kružne vožnje koja počinje i završava u državi registracije autobusa, bez mogućnosti ukrcanja novih putnika ili iskrcanja putnika iz grupe;
- bilo prigodom obavljanja putovanja koje počinje u državi registracije autobusa, a ima svoje odredište na teritoriju druge strane ugovornice, uz uvjet da se autobus prazan vraća u državu registracije.

Za obavljanje naizmjeničnih vožnji putnika, za ulazak praznog autobusa prijevoznika jedne strane ugovornice na teritorij druge strane ugovornice, kao i za obavljanje ostalih vrsta slobodnog prijevoza putnika između dviju država potrebna je dozvola nadležnog organa druge strane ugovornice.

Kontingent dozvola iz stavka 2. ovoga članka utvrđuje se na temelju reciprociteta svake godine neposredno između nadležnih organa strana ugovornica ili na zasjedanju Mješovite komisije iz članka 21. ovoga Sporazuma.

Pri obavljanju slobodnog prijevoza putnika u autobusu je potrebno imati putni list s popisom putnika i brojevima osobnih isprava, potpisan od strane prijevoznika i ovjeren od nadležnog carinskog organa na graničnom prijelazu.

Članak 10.

Prijevoznici jedne strane ugovornice nisu ovlašteni obavljati unutarnji prijevoz putnika u linijskom i slobodnom prijevozu na teritoriju druge strane ugovornice (kabotaža).

II. PRIJEVOZ STVARI

Članak 11.

Prijevoznici strana ugovornica mogu obavljati prijevoz stvari između dviju država u tranzitu preko njihovih teritorija ili prijevoza iz trećih država samo na temelju dozvola.

Iznimno od odredbe stavka 1. ovoga članka, nadležni organi strana ugovornica neposredno ili na temelju zaključaka Mješovite komisije iz članka 21. ovoga Sporazuma mogu, za određeno vrijeme, dozvoliti prijevoz stvari između dviju država, kao i tranzit preko njihovih teritorija bez dozvola.

12. člen

Število in vrsto dovoljenj iz 1. odstavka 11. člena tega sporazuma kot tudi druge pogoje prevoza določijo pristojni organi podpisnic sporazuma neposredno ali na podlagi sklepov Mešane komisije iz 21. člena tega sporazuma.

13. člen

Ne glede na določila 1. odstavka 11. člena tega sporazuma dovoljenje ni potrebno za:

1. prevoz z motornimi vozili do 6 ton skupne teže ali nosilnostjo do 3,5 tone;
2. prevoz stvari z letališča in na letališče ob morebitni havariji in drugih nezgodah letal ali pristajanju letala zaradi prisilne spremembe smeri poleta ter ob odpovedi letalskih prog;
3. prevoz poškodovanega motornega vozila in njegove prikolice;
4. prevoz posmrtnih ostankov;
5. prevoz stvari pri selitvi v posebnih vozilih;
6. prevoz poštnih pošilk;
7. prevoz razstavnih predmetov, namenjenih za sejme in razstave;
8. prevoz pripomočkov in drugih stvari za gledališke, glasbene in druge kulturne prireditve, cirkuske predstave ali za filmska, radijska in televizijska snemanja;
9. prevoz mrtvih živali, razen za industrijsko pridelavo;
10. prevoz čebel in ribjega zaroda;
11. prevoz cvetja, okrasnih rastlin in sadik;
12. prevoz medicinskega in drugega materiala za humanitarne namene;
13. vožnjo praznega vozila zaradi zamenjave pokvarjenega vozila in zaradi prevzema stvari iz pokvarjenega vozila in
14. tranzit praznega vozila, ki zamenja vozilo, poškodovano v tretji državi.

Za prevoze iz prvega odstavka tega člena mora vozno osebje imeti listine in drugo dokumentacijo, iz katerih se lahko nedvomno ugotovi, da gre za prevoz po tem odstavku.

14. člen

Prevozniki ene podpisnice sporazuma niso pooblašteni za opravljanje prevoza stvari na ozemlju druge države podpisnice sporazuma (kabotaža).

Prevoz iz prvega odstavka tega člena se lahko izjemoma dovoli prevoznikom ene podpisnice sporazuma, samo če predhodno pridobijo posebno dovoljenje pristojnega organa druge podpisnice sporazuma.

Zahtevek za pridobitev dovoljenja iz prvega odstavka tega člena se vloži skladno z zakonodajo tiste države podpisnice sporazuma, ki izstavi dovoljenje.

15. člen

Vsaka podpisnica sporazuma si pridrži pravico do posebnega dovoljenja za prevoz na svojem ozemlju z vozili, ki glede največje dovoljene teže, velikosti oziroma osne obremenitve s tovorom ali brez njega presegajo največjo velikost in težo, ki sta dovoljeni na določenem ozemlju, kot tudi za prevoz nevarnih snovi.

16. člen

Pristojni organi podpisnic sporazuma bodo vozilom, ki prevažajo nevarne snovi ali hitro pokvarljivo blago, zagotovili pospešeni postopek pri prehodu meje.

Članak 12.

Broj i vrstu dozvola iz stavka 1. članka 11. ovoga Sporazuma, kao i ostale uvjete prijevoza utvrđuju nadležni organi strana ugovornica neposredno ili na temelju zaključaka Mješovite komisije iz članka 21. ovoga Sporazuma.

Članak 13.

Iznimno od odredbe članka 11. ovoga Sporazuma, dozvola nije potrebna za:

1. prijevoz motornim vozilima do 6 tona ukupne mase ili 3,5 tona nosivosti;
2. prijevoz stvari sa zrakoplovnog pristaništa i za zrakoplovno pristanište u slučaju havarije i druge nezgode zrakoplova ili u slučaju slijetanja zrakoplova zbog prisilne promjene pravca leta ili u slučaju otkazivanja zrakoplovnih linija;
3. prijevoz oštećenog motornog vozila i njegove prikolice;
4. prijevoz posmrtnih ostataka;
5. prijevoz selidbenih stvari u odgovarajućim specijalnim vozilima;
6. prijevoz poštanskih pošiljaka;
7. prijevoz izložaka namijenjenih za sajmove i izložbe;
8. prijevoz pomoćnih sprava i drugih stvari za kazališne, glazbene i druge kulturne priredbe, cirkusne predstave ili za filmska, radio i televizijska snimanja;
9. prijevoz mrtvih životinja, osim radi industrijske prerade;
10. prijevoz pčela i ribljeg mladca;
11. prijevoz cvijeća, ukrasnog bilja i biljnih sadnica;
12. prijevoz medicinskog i drugog materijala s humanitarnom namjenom;
13. ulazak praznog vozila radi zamjene vozila u kvaru i preuzimanja stvari na prijevoz iz vozila u kvaru;

14. tranzit praznog vozila koje zamjenjuje vozilo oštećeno u trećoj zemlji.

Za prijevoze iz stavka 1. ovoga članka posada vozila mora imati isprave i drugu dokumentaciju iz kojih se nesumnjivo može utvrditi da je u pitanju prijevoz iz tog stavka.

Članak 14.

Prijevoznici jedne strane ugovornice nisu ovlašteni obavljati unutrašnji prijevoz stvari na teritoriju druge strane ugovornice (kabotaža).

Iznimno, prijevoz iz stavka 1. ovoga članka dozvoljava se prijevoznicama jedne strane ugovornice samo pod uvjetom ako prethodno dobiju posebnu dozvolu od nadležnog organa druge strane ugovornice.

Zahtjev za dobivanje dozvole iz stavka 1. ovoga članka podnosi se u skladu sa zakonodavstvom one strane ugovornice koja izdaje dozvolu.

Članak 15.

Svaka strana ugovornica zadržava pravo zahtijevati posebne dozvole za obavljanje prijevoza na njezinom teritoriju vozilima koja u pogledu najveće dopuštene mase, dimenzije vozila, odnosno osovinskog opterećenja s teretom ili bez tereta prelaze maksimalne dimenzije i težinu dopuštene na danom teritoriju, kao i za prijevoz opasnih tvari.

Članak 16.

Vozilima koja prevoze opasne tvari ili stvari koje se brzo kvare, nadležni organi strana ugovornica osigurat će ubrzani postupak prilikom prijelaza granice.

III. SPLOŠNE DOLOČBE

17. člen

Prevoznik, ki opravlja prevoze, navedene v 9., 11. in 14. členu tega sporazuma, plačujejo za prevoz po ozemlju druge države podpisnice sporazuma nadomestilo za uporabo ceste.

Višino in možnost za oprostitev plačevanja nadomestila iz prvega odstavka tega člena ugotavlja Mešana komisija iz 21. člena tega sporazuma.

18. člen

Določbe tega sporazuma se ne uporabljajo za prevoz potnikov in stvari po posebnih (maloobmejnih) sporazumih, razen če so ugodnejše.

19. člen

Zakonodaji podpisnic sporazuma se uporabljata za razreševanje vseh vprašanj, ki niso urejena s tem sporazumom.

20. člen

Pristojni organi podpisnic sporazuma bodo sporazumno določili roke in način menjave podatkov o vseh dogovorjenih obveznostih po tem sporazumu (izdaja posebnih dovoljenj, vračilo uporabljenih dovoljenj in podobno).

21. člen

Zaradi lažjega uresničevanja tega sporazuma in sprejemanja potrebnih sklepov na podlagi sporazuma bodo pristojni organi podpisnic sporazuma ustanovili Mešano komisijo. Komisija se bo sestajala, kadar bo potrebno, na zahtevo pristojnega organa ene od podpisnic sporazuma.

22. člen

Podpisnici sporazuma zastopa s slovenske strani Ministrstvo za promet in zveze Republike Slovenije, s hrvške strani pa Ministrstvo za promet in zveze Republike Hrvatske.

IV. PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

23. člen

Z dnem, ko začne veljati ta sporazum, bo promet na obstoječih rednih avtobusnih linijah potekal do 31. 12. 1992 na podlagi veljavnih registriranih meddržavnih in medrepubliških avtobusnih prog po voznem redu, ki so ga potrdili pristojni organi podpisnic sporazuma, brez opravljanja kabotaže.

24. člen

Podpisnici sporazuma se bosta po diplomatski poti medsebojno obvestili o izpolnitvi pogojev iz svojih zakonodaj za uveljavitev tega sporazuma.

Sporazum začne veljati po 30 dneh od dneva prejema zadnjega obvestila iz prvega odstavka tega člena, začasno pa se uporablja od dneva podpisa.

25. člen

Sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

Vsaka podpisnica sporazuma lahko odpove ta sporazum najmanj 3 mesece pred koncem koledarskega leta in v tem primeru prenehajo njene obveznosti ob izteku tega leta.

III. OPĆE ODREDBE

Članak 17.

Prijevoznici koji obavljaju prijevoz iz članka 9., 11. i 14. ovoga Sporazuma plaćaju za prijevoz što ga obavljaju na teritoriju druge strane ugovornice u ime korištenja cesta naknadu za ceste.

Visinu, kao i mogućnost oslobađanja plaćanja naknade iz stavka 1. ovoga članka utvrđuje Mješovita komisija iz članka 21. ovoga Sporazuma.

Članak 18.

Odredbe ovoga Sporazuma ne primjenjuju se na prijevoz putnika i stvari koji se obavlja na temelju posebnih (malograničnih) sporazuma, osim ako su pogodnije.

Članak 19.

Zakonodavstvo svake strane ugovornice primjenjuje se na sva pitanja koja nisu regulirana ovim Sporazumom.

Članak 20.

Nadležni organi strana ugovornica sporazumno će utvrditi rokove i način razmjene podataka o svim dogovorenim obvezama iz ovoga Sporazuma (izdavanje posebnih dozvola, vraćanje iskorištenih dozvola i sl.).

Članak 21.

Radi lakšeg izvršenja ovoga Sporazuma, kao i donošenja potrebnih odluka na temelju njega, nadležni organi strana ugovornica osnovat će Mješovitu komisiju. Ova komisija bi se sastajala u slučaju potrebe na zahtjev nadležnog organa jedne od strana ugovornica.

Članak 22.

Države potpisnice zastupa sa slovenske strane Ministrstvo za promet in zveze Republike Slovenije, a sa hrvatske strane Ministarstvo prometa i veza Republike Hrvatske.

IV. PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 23.

Danom primjene ovoga Sporazuma, postojeće autobusne linije odvijat će se do 31. prosinca 1992. godine na temelju važećih registriranih međudržavnih i međurepubličkih autobusnih linija, uz ovjeru voznog reda od strane nadležnih organa strana ugovornica bez obavljanja kabotaže.

Članak 24.

Strane ugovornice će diplomatskim putem razmijeniti obavijesti o ispunjenju uvjeta iz svog zakonodavstva za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

Ovaj Sporazum stupa na snagu po isteku 30 dana od prijema zadnje obavijesti iz stavka 1. ovog članka, a privremeno se primjenjuje danom potpisa.

Članak 25.

Ovaj Sporazum sklopljen je na neodređeno vrijeme.

Svaka strana ugovornica može ovaj Sporazum otkazati najmanje tri mjeseca prije kraja kalendarske godine i u tom slučaju njene obveze prestaju istekom te godine.

Sestavljeno na Otočcu dne 14. julija 1992 v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta besedili enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Marjan Kranjc l. r.

Za Vlado
Republike Hrvaške
Josip Božičević l. r.

Sačinjeno u Otočcu, dana 14. srpnja 1992. godine u dva izvorna primjerka na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vrijedna.

Za Vlado
Republike Slovenije
Marjan Krajnc v. r.

Za Vlado
Republike Hrvatske
Josip Božičević v. r.

Št. 192/92-15-5826

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Hrvaške ter ima čast potrditi prejem njegove note št. 0506-7/93 z dne 1. 2. 1993 o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevozu potnikov in stvari v mednarodnem cestnem prometu, podpisanega na Otočcu 14. julija 1992.

V zvezi s tem ima Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije čast opozoriti na svojo noto št. 192/92-8 z dne 18. 11. 1992 z vsebovanim predlogom za uskladitev slovenskega in hrvaškega besedila sporazuma.

Št. 0506-108/93

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Hrvaške izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ter ima čast potrditi prejem njegove note št. 192/92-15 z dne 13. aprila 1993 o uskladitvi hrvaškega in slovenskega besedila Sporazuma med Vlado Republike Hrvaške in Vlado Republike Slovenije o prevozu potnikov in stvari v mednarodnem cestnem prometu, podpisanega na Otočcu 14. julija 1992.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Hrvaške soglaša s predlogom Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije, da se v 23. členu omenjenega sporazuma v slovenskem jeziku besedi »začne veljati« nadomestita z besedami »se začne uporabljati«.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Hrvaške izkorišča tudi to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovi izraze posebnega spoštovanja.

V Zagrebu, 9. junija 1993

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Ljubljana, 13. april 1993.

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Hrvaške

No. 0506-108/93

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske izraža svoje štovanje Ministarstvu vanjskih poslova Republike Slovenije te ima čast potrditi prijem njegove note br. 192/92-15 od 13. travnja 1993, o uskladiavanju hrvatskog i slovenskog teksta Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o prijevozu putnika i stvari u međunarodnom cestovnom prometu, potpisanog u Otočcu 14. srpnja 1992.

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske suglasno je s prijedlogom Ministarstva vanjskih poslova Republike Slovenije da se u članku 23. spomenutog sporazuma na slovenskom jeziku, riječi »začne veljati« zamijene riječima »se začne uporabljati«.

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske koristi i ovu prigodu da Ministarstvu vanjskih poslova Republike Slovenije ponovi izraze osobitog štovanja.

U Zagrebu, 9. lipnja 1993.

Ministarstvo vanjskih poslova
Republike Slovenije

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/93-5/1

Ljubljana, dne 28. septembra 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

85.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG O CESTNEM PREVOZU**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg o cestnem prevozu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 28. septembra 1993.

Št. 0100-114/93

Ljubljana, dne 6. oktobra 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG O CESTNEM PREVOZU**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg o cestnem prevozu, podpisan v Ljubljani dne 21. maja 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG O CESTNEM PREVOZU**

Vladi Republike Slovenije in Velikega vojvodstva Luksemburg, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se v prizadevanju, da bi ustvarili boljše razmere za razvoj trgovinske menjave med državama in za olajšanje prevoza blaga in potnikov,

ob upoštevanju evropskih procesov liberalizacije, ki prispevajo k svobodnejšemu pretoku blaga in storitev ter gibanju potnikov,

ob spoštovanju osnovnega stališča o varstvu okolja in prometni varnosti,

dogovorili naslednje:

I. SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Obseg

1. Določbe tega sporazuma bodo veljale za cestni prevoz blaga in potnikov, najem ali za lastni račun med ozemljema pogodbenic (tranzitno čez njuni ozemlji), v ali iz tretjih držav ter za prevoz blaga in potnikov po ozemlju ene ali druge pogodbenice, ki ga bodo opravljali prevozniki, ki imajo svoj sedež na ozemlju druge pogodbenice.

A C C O R D**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LE TRANSPORT ROUTIER**

Les Gouvernements de la République de Slovénie et du Grand-Duché de Luxembourg, dénommés ci-après les Parties contractantes, désireux de promouvoir le développement des relations commerciales entre leurs pays et de créer des conditions de transport satisfaisantes pour les marchandises et les voyageurs;

Tenant compte des processus de libéralisation européens qui contribuent à faciliter la libre circulation des biens et des services ainsi que des personnes;

Considérant l'angle d'approche fondamental de la protection de l'environnement et de la sécurité du trafic routier;

sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Champ d'application

1] Les dispositions du présent Accord seront applicables aux transports de marchandises et de voyageurs pour compte d'autrui et pour compte propre effectués entre les territoires des Parties contractantes, (en transit par leurs territoires) et à destination ou au départ de pays tiers et aux transports de marchandises et de voyageurs effectués sur le territoire d'une Partie contractante par des transporteurs établis sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Pogodbenici bosta zagotovili pravice in obveznosti iz sporazumov, sklenjenih med Evropsko skupnostjo in Republiko Slovenijo ter iz drugih večstranskih sporazumov, h katerim sta pogodbenici pristopili.

2. člen Definicije

V tem sporazumu posamezni izrazi pomenijo naslednje:

1. Izraz »prevoznik« pomeni osebo, vključno s pravno osebo, ki je bila ustanovljena na ozemlju ene ali druge pogodbenice in lahko v državi svojega sedeža zakonito opravlja mednarodni cestni prevoz blaga ali potnikov za najem, plačilo ali za lastni račun, v skladu z merodajnimi državnimi zakoni in predpisi.

2. Izraz »vozilo« pomeni motorno vozilo, registrirano na ozemlju ene od pogodbenic, ali kombinacijo vozil, od katerih je vsaj motorno vozilo registrirano v eni ali drugi pogodbenici in ki se uporablja ter je opremljeno izključno za prevoz blaga ali potnikov.

3. Izraz »avtobus« ali »linijski avtobus« pomeni vozilo, ki je glede na svojo konstrukcijo in opremo primerno za prevoz več kot devet oseb skupaj z voznikom in je namenjeno za to uporabo.

4. Izraz »prevoz« pomeni pot natovorjenih ali raztovorjenih vozil po cesti, četudi vozilo, prikoliča ali polprikolica določen del poti opravi po železnici ali po vodi.

5. Izraz »kabotaža« pomeni prevozne storitve, ki jih na ozemlju ene pogodbenice opravlja prevoznik, ki ima sedež v drugi državi pogodbenici.

6. Izraz »redna avtobusna storitev« pomeni prevoz potnikov na določenih razdaljah in progah, pri čemer potniki vstopajo in izstopajo na vnaprej določenih postajah. Redne storitve bodo odprte za vse, razen če bo nuja zahtevala drugače.

»Posebne redne storitve« so redne avtobusne storitve, ki so dostopne samo določenim kategorijam potnikov.

7. Izraz »izmenični prevoz« pomeni ponavljajoča se potovanja tja in nazaj, na katerih se skupine potnikov prevažajo iz enega samega izhodiščnega kraja do enega samega namembnega kraja. Skupine potnikov, ki so bili pripeljeni v določen kraj, se ponovno prepeljejo v izhodišni kraj s poznejšo vožnjo.

»Izhodišni kraj« oziroma »namembni kraj« pomenita kraja, v katerih se potovanje začne oziroma konča in hkrati vključuje tudi kraje na dosegu 50 km.

»Izmenični prevoz z nastanitvijo« vključuje poleg prevoza še nastanitev za vsaj 80 % potnikov s prehrano ali brez nje v namembnem kraju in, če je to potrebno, tudi med potovanjem. Potniki v namembnem kraju vsaj dvakrat prenočujejo.

Izmenični prevoz z nastanitvijo lahko opravljajo skupine prevoznikov v imenu istega naročnika in potniki se lahko:

- bodisi vračajo v izhodišni kraj z drugim prevoznikom iz iste skupine,
- bodisi povežejo »na progi« z drugim prevoznikom iz iste skupine.

8. Izraz »priložnostna storitev« pomeni storitev, ki ne spada niti v definicijo redna avtobusna storitev niti v definicijo izmenični prevoz.

2] Les Parties contractantes garantiront le respect des droits et obligations qui découlent des accords conclus entre la Communauté Européenne et la République de Slovénie et d'autres accords multilatéraux signés par les deux Parties.

Article 2 Définitions

Au sens du présent Accord:

1] Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale qui est établie sur le territoire d'une Partie contractante et qui est autorisée à effectuer, conformément à la législation nationale en vigueur, des transports internationaux de marchandises et de voyageurs pour compte d'autrui ou pour compte propre.

2] Le terme «véhicule» désigne un véhicule moteur immatriculé sur le territoire d'une Partie contractante ou une combinaison de véhicules dont le véhicule moteur au moins est immatriculé sur le territoire d'une Partie contractante et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de personnes.

3] Le terme «autobus» ou «autocar» désigne un véhicule qui est apte, d'après son type de construction et son équipement, à transporter plus de neuf personnes, le conducteur compris, et qui est destiné à cet effet.

4] Le terme «transport» désigne tout déplacement d'un véhicule vide ou chargé, même si pour une partie du voyage le véhicule, la remorque ou la semi-remorque, utilise la voie ferrée ou l'eau.

5] Le terme «cabotage» désigne l'exécution de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante.

6] Le terme «service régulier» par autobus ou autocar désigne un service qui assure le transport de voyageurs selon une fréquence et sur une relation déterminées, les voyageurs étant pris en charge et déposés à des arrêts préalablement fixés. Les services réguliers sont accessibles à tout le monde, nonobstant, le cas échéant, l'obligation de réserver.

Les «services réguliers spécialisés», sont des services réguliers qui assurent le transport de catégories déterminées de voyageurs.

7] Le terme «service de navette» désigne un service organisé pour transporter en plusieurs allers et retours, des groupes de voyageurs d'une même zone de départ à une même zone de destination. Ces groupes, composés de voyageurs ayant accompli le voyage aller, sont ramenés au départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par zone de départ ou de destination on entend la localité de départ et la localité de destination, ainsi que les localités situées dans un rayon de 50 kilomètres.

Les «services de navette avec hébergement» assurent, outre le transport, l'hébergement avec ou sans repas au lieu de destination et, le cas échéant, durant le voyage, d'au moins 80 pour cent de voyageurs. La durée de séjour au lieu de destination est d'au moins deux nuits.

Les services de navette avec hébergement peuvent être assurés par un groupe de transporteurs agissant pour compte du même donneur d'ordre et les voyageurs peuvent:

- soit effectuer le voyage retour avec un autre transporteur du même groupe qu'à l'aller,
- soit prendre une correspondance en cours de route, avec un autre transporteur du même groupe.

8] Le terme «service occasionnel» désigne un service qui ne répond ni à la définition des services réguliers ni à celle des services de navette.

Priložnostne storitve vključujejo:

- a) vožnje oziroma storitve, pri katerih isto vozilo prevaža eno ali več skupin potnikov in se vsaka skupina prepelje nazaj v izhodišni kraj,
- b) storitve, ki se opravljajo za skupine potnikov, ki se ne prepeljejo nazaj v izhodišni kraj med istim potovanjem, ter
- c) storitve, ki ne izpolnjujejo omenjenih kriterijev, tj. »preostale storitve«.

3. člen

Dostop do trga

1. Vsaka od pogodbenic lahko dovoli, da prevoznik, ki ima sedež na ozemlju druge pogodbenice, opravlja prevoz blaga ali potnikov:

- a) med katerimkoli krajem na njenem ozemlju in katerimkoli krajem zunaj tega ozemlja,
- b) tranzitno čez njeno ozemlje in
- c) po svojem ozemlju (kabotaža), v skladu s pogoji tega sporazuma.

2. Ne glede na 9. in 10. člen pa za prevoz blaga ali potnikov, omenjen v točki a) in b) prejšnjega odstavka, dovolilnica ni potrebna.

3. Za prevoz blaga in potnikov, omenjen v točki c) prvega odstavka, je potrebno dovoljenje in dogovorjena kvota, razen če pristojni organi na predlog mešane komisije ne sklenejo drugače.

4. V nobenem primeru se dovoljenje ne zahteva za prevoz izdelkov za medicinsko nego in prvo pomoč, zlasti v slučaju naravnih nesreč.

4. člen

Teže in velikosti

1. Teže in velikosti vozil morajo biti v skladu s potrdilom uradne registracije vozila in ne smejo preseči omejitev, ki veljajo na ozemlju države sprejema.

2. Če teža in/ali velikost natovorjenega ali raztovorjenega vozila, ki služi za prevoz v skladu z določbami tega sporazuma, preseže dovoljeni maksimum na ozemlju države sprejema, je potrebno posebno dovoljenje.

5. člen

Spoštovanje zakonov druge podpisnice

Prevozniki pogodbenice in posadka njihovih vozil morajo, ko so na ozemlju druge pogodbenice, spoštovati veljavne zakone in predpise te države. V primeru kabotaže bo mešana komisija podrobno opredelila zakone in predpise, katere bo treba spoštovati v državi gostiteljici, in sicer tarife in pogodbene pogoje za prevozne storitve, teže in velikosti vozil; zakonodaja za posebne kategorije prevoza, predvsem nevarno in pokvarljivo blago ter žive živali, čas vožnje in počitka za voznike ter davek na dodano vrednost prevoznih storitev. Ta zakonodaja se bo uporabljala v enakih pogojih kot to velja za domače prevoznike, tako da bo izključena vsakršna diskriminacija na podlagi državljanstva ali kraja sedeža oziroma ustanovitve podjetja.

Les services occasionnels comprennent:

- a) les circuits, c'est-à-dire les services exécutés au moyen d'un même véhicule qui transporte un ou plusieurs groupes de voyageurs, chaque groupe étant ramené à son point de départ, et
- b) les services exécutés pour des groupes de voyageurs, les voyageurs n'étant pas ramenés à leur point de départ au cours du même voyage, et
- c) les services qui ne répondent pas aux critères ci-dessus, c'est-à-dire les «services résiduels».

Article 3

Accès au marché

1) Chaque Partie contractante autorisera tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à exécuter des transports de marchandises ou de voyageurs

a) entre tout point sur son territoire et tout point en dehors de ce territoire

(b) en transit à travers son territoire, et)

c) à l'intérieur de son territoire [cabotage],

sous les conditions établies par le présent Accord.

2) Sans préjudice de l'article 9 et de l'article 10, les transports de marchandises ou de voyageurs mentionnés sous a) (et b)) au paragraphe précédent ne seront pas soumis à un régime d'autorisation.

3) Les transports de marchandises et de voyageurs mentionnés sous c) au paragraphe 1) seront soumis à un régime d'autorisation et de contingentement, à moins que les autorités compétentes, sur proposition de la commission mixte, n'en aient décidé autrement.

4) En tout cas, aucune autorisation n'est requise pour le transport d'articles nécessaires aux soins médicaux et d'articles de première nécessité, en particulier en cas de catastrophes naturelles.

Article 4

Poids et dimensions

1) Les poids et dimensions des véhicules seront conformes au certificat d'immatriculation officiel du véhicule et n'excéderont pas les limites en vigueur dans le pays d'accueil.

2) Une autorisation spéciale sera requise si les poids et/ou dimensions d'un véhicule, chargé ou non, engagé dans des transports sous les dispositions du présent Accord, dépassent les normes admissibles sur le territoire du pays d'accueil.

Article 5

Respect de la législation nationale

Les transporteurs d'une Partie contractante et les équipages de leurs véhicules seront tenus, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, de respecter les lois et règlements en vigueur dans ce pays. En ce qui concerne le cabotage, la Commission mixte précisera les lois et règlements applicables dans le pays d'accueil, qui comprendront les tarifs, les conditions contractuelles des services de transport, les poids et dimensions des véhicules, la législation pour des catégories spécifiques de transport, notamment les marchandises dangereuses, les marchandises périssables et les animaux vivants, les temps de conduite et de repos et la TVA sur les services de transport. Cette législation sera appliquée aux non-résidents dans les mêmes conditions que celles appliquées aux résidents, afin d'exclure toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu d'établissement.

6. člen

Kršitve

Če prevozniki ene ali druge pogodbenice kršijo določbe tega sporazuma, bo pogodbenica, na katere ozemlju je bila storjena kršitev, ne oziraje se na svoje lastne pravne postopke, uradno opozorila drugo pogodbenico, ki bo ukrepala v skladu s svojimi državnimi zakoni in če bo potrebno tudi preklicala dovoljenje ali prepovedala opravljanje prevozov na ozemlju druge pogodbenice. Pogodbenici se bosta medsebojno obvestili o sprejetih sankcijah.

7. člen

Obdavčitve

1. Vozila, vključno z njihovimi rezervnimi deli, ki opravljajo prevoze v skladu s tem sporazumom, bodo vzajemno oproščena plačila vseh davkov in pristojbin na promet ali posest vozil ter vseh posebnih davkov ali pristojbin na prevozne storitve na ozemlju druge pogodbenice.

2. Vozila ne bodo oproščena davkov in pristojbin na motorna goriva, davka na dodano vrednost prevoznih storitev in cestnin ter davkov za posebna dovoljenja, predvidena v 4. členu.

3. Goriva v običajnih rezervoarjih vozila ter maziva, ki so v vozilu in služijo izključno za delovanje vozil, bodo oproščena carinskih in drugih dajatev ter plačil.

8. člen

Mešana komisija

1. Pristojni organi obeh pogodbenic bodo usklajevali vsa vprašanja glede uresničevanja in uporabe tega sporazuma.

2. V skladu s tem bosta pogodbenici ustanovili mešano komisijo.

3. Mešana komisija se bo sestajala na vsakokratno zahtevo ene ali druge pogodbenice in jo bodo sestavljali predstavniki pristojnih upravnih organov pogodbenic, ki bodo lahko povabili predstavnike cestnih prevoznikov.

4. Mešana komisija bo določila svoja pravila in postopke in se bo izmenično sestajala v eni in drugi državi pogodbenici. Sestanki se bodo zaključevali z zapisnikom.

5. V skladu z drugo točko 3. člena bo mešana komisija, kadar bo to potrebno, odločala glede pogojev nastopa na trgu in vprašanj, ki se nanašajo na trg delovne sile.

6. Mešana komisija si bo zlasti prizadevala za:

- usklajen razvoj prometa med pogodbenicama ob upoštevanju med drugim tudi ekoloških vidikov;
- koordinacijo med politiko cestnega prevoza, prevozno zakonodajo in njenim uresničevanjem tako ene kot druge pogodbenice na državnih in mednarodni ravni;
- oblikovanje možnih rešitev, ki naj jih sprejmejo državni organi, če nastopijo problemi, zlasti fiskalni, socialni, carinski in ekološki, vključno z motnjami javnega reda;
- izmenjavo ustreznih informacij;
- metodologijo določanja tež in velikosti;

Article 6

Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par le transporteur d'une Partie contractante, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, informera, sans préjudice de sa propre procédure légale, l'autre Partie contractante qui prendra les mesures prévues par sa législation nationale, y compris le retrait de l'autorisation ou l'interdiction d'exécuter des transports sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des sanctions prises.

Article 7

Dispositions fiscales

1] Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, exécutant des services de transport conformément au présent Accord, seront exonérés de toutes taxes ou charges perçues sur la circulation ou la possession de véhicules de même que de toutes taxes ou charges spéciales perçues sur les opérations de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2] Il n'y aura pas d'exonération pour les taxes et charges sur les carburants, la TVA sur les services de transport, les péages et les taxes pour les autorisations spéciales comme prévues à l'article 4.

3] Le carburant se trouvant dans les réservoirs normaux des véhicules, de même que les lubrifiants contenus dans les véhicules et destinés uniquement au fonctionnement de ceux-ci, seront exonérés de droits de douane et de toutes autres taxes ou paiements.

Article 8

Commission mixte

1] Les autorités compétentes des Parties contractantes régleront toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2] A cette fin les Parties contractantes établiront une Commission mixte.

3] La Commission mixte se réunira régulièrement à la demande d'une Partie contractante et comprendra les représentants des autorités compétentes des administrations des Parties contractantes qui pourront inviter des représentants des organisations professionnelles du transport routier.

4] La Commission mixte établira ses propres règles et procédures et se réunira alternativement sur le territoire de l'une des Parties contractantes. La réunion sera close par la rédaction d'un procès-verbal.

5] Suivant l'article 3, paragraphe 2, la Commission mixte décidera si nécessaire des conditions d'accès au marché, y compris les aspects du marché du travail.

6] La Commission mixte s'occupera particulièrement des sujets suivants:

- le développement harmonieux du transport entre les Parties contractantes, considérant entre autres les aspects d'environnement,
- la coordination des politiques de transport routier et de la législation du transport et leur mise en oeuvre par les Parties contractantes au niveau national et international,
- la formulation de solutions envisageables pour les autorités nationales respectives en cas de problèmes, notamment en matière fiscale, sociale, douanière et d'environnement, y compris les problèmes d'ordre public,
- l'échange d'informations utiles,
- la méthode de fixation des normes de poids et dimensions,

- pospeševanje sodelovanja med prevoznimi podjetji in institucijami;
- pospeševanje multimodalnega prevoza, vključno z vprašanji prodora na trgu.

- la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions,
- la promotion du transport multimodal, y compris toutes les questions concernant l'accès au marché.

II. PREVOZ POTNIKOV

9. člen

Redni prevozi

1. Vloge za dovoljenja za opravljanje rednih prevozov bo treba predati pristojnim organom v državi, v kateri je kraj odhoda.
2. Sklep o izdaji dovoljenj bodo organi pogodbenic sprejemali soglasno. Dovoljenja bodo pristojni organi pogodbenic izdajali vsak le za svoje ozemlje.
3. Vloga za izdajo dovoljenja se lahko zavrne, če med drugim:
 - prosilec ne more opravljati storitve, ki je navedena v vlogi, z opremo, s katero neposredno razpolaga;
 - če prosilec v preteklosti ni spoštoval domače ali mednarodne zakonodaje o cestnem prevozu in zlasti pogojev in zahtev, ki se nanašajo na dovoljenja za opravljanje mednarodnih cestnih prevozov potnikov, ali je hudo kršil zakonodajo glede varnosti na cesti, predvsem glede predpisov o vozilih in urah vožnje ter počitka za voznike;
 - če, v primeru obnovitve dovoljenja, niso bili izpolnjeni pogoji za pridobitev dovoljenja.
4. Sklep o tem, ali naj se dovoljenje izda, sprejmejo pristojni organi v treh mesecih od dne prejema popolne vloge.
5. Dovoljenje bo veljavno največ pet let in se na zahtevo lahko podaljša.

10. člen

Izmenični prevoz

1. Za izmenične prevoze z nastanitvijo, ki jih opravljajo slovenski prevozniki v Luksemburgu in luksemburški prevozniki v Sloveniji, če imajo ti prevozi izhodiščni kraj v Sloveniji oziroma v Luksemburgu, dovoljenje ni potrebno.
2. Izmenični prevozi brez nastanitve se obravnavajo kot redne storitve.
3. Za prevoze, omenjene v prvi točki, se bodo uporabljali sezname prog. Mešana komisija bo določila vzorec takšnega seznama.

11. člen

Priložnostne storitve

Za priložnostne storitve ni potrebno dovoljenje. V vozilu mora biti seznam prog, katerega vzorec bo določila mešana komisija.

DEUXIÈME PARTIE: LE TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 9

Les services réguliers

- 1] Les demandes d'autorisations pour les services réguliers seront soumises aux autorités compétentes dans le pays sur le territoire duquel est situé le point de départ.
- 2] La décision de délivrer des autorisations sera prise d'un commun accord par les autorités des Parties contractantes. Les autorisations seront délivrées par les autorités compétentes des deux Parties contractantes pour leurs territoires respectifs.
- 3] Une demande d'autorisation pourra être refusée, entre autres:
 - si le demandeur est incapable de fournir le service, qui fait l'objet de la demande, avec du matériel dont il a la disposition directe;
 - si dans le passé le demandeur n'a pas respecté la législation nationale ou internationale sur le transport routier et en particulier les conditions et prescriptions relatives aux autorisations de services de transport international de voyageurs ou s'il a commis de graves infractions à la législation en matière de sécurité routière, en particulier en ce qui concerne les normes applicables aux véhicules et les temps de conduite et de repos des conducteurs;
 - si, en cas d'une demande de renouvellement d'autorisation, les conditions de l'autorisation n'ont pas été respectées.
- 4] La décision si une autorisation sera délivrée sera prise par les autorités compétentes dans les trois mois de la date à laquelle une demande en due forme a été reçue.
- 5] L'autorisation sera valable pour une période maximale de cinq ans qui peut, sur demande, être prorogée.

Article 10

Les services de navette

- 1] Aucune autorisation ne sera requise pour les services de navette avec hébergement exécutés par des transporteurs slovènes au Luxembourg et par des transporteurs luxembourgeois en Slovénie dans la mesure où ces services ont leur point de départ soit en Slovénie, soit au Luxembourg respectivement.
- 2] Les services de navette sans hébergement sont considérés comme des services réguliers.
- 3] Pour les services de navette mentionnés sous 1] des feuilles de route seront utilisées. La Commission mixte déterminera le modèle de la feuille de route.

Article 11

Les services occasionnels

Aucune autorisation ne sera requise pour les services occasionnels. Une feuille de route dont le modèle sera fixé par la Commission mixte devra se trouver à bord du véhicule.

III. KONČNE DOLOČBE

12. člen

Veljavnost in trajanje

1. Ta sporazum se bo uporabljal začasno od dneva podpisa. Pogodbenici se bosta vzajemno obvestili o izpolnitvi pogojev, predvidenih z domačo zakonodajo.

Sporazum bo začel veljati prvi dan drugega meseca po datumu zadnjega obvestila.

2. Sporazum bo ostal v veljavi eno leto po njegovi uveljavitvi. Po izteku tega roka se bo veljavnost sporazuma molče podaljševala iz leta v leto, razen če ga ena ali druga pogodbenica šest mesecev pred datumom podaljšanja ne bo pisno odpovedala.

V dokaz, da se strinjata z omenjenimi določbami, sta pooblaščenca predstavnika podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 21. maja 1993 v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta oba enako verodostojna.

Za Vlado
Republike Slovenije
Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado
Velikega vojvodstva
Luksemburg
Jacques Santer l. r.

TROISIÈME PARTIE: DISPOSITIONS FINALES

Article 12

Entrée en vigueur et durée

1] Le présent Accord sera applicable provisoirement à partir de la date de sa signature. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement de l'accomplissement de la procédure prévue par la loi nationale.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

2] L'Accord restera en vigueur pour une période d'un an à partir de son entrée en vigueur. Ensuite, sa validité sera prorogée tacitement d'année en année, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de sa validité.

En foi de quoi les soussignés, dûment mandatés, ont signé le présent Accord.

Fait à Ljubljana, le 21 mai 1993, dans les langues slovène et française, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie,
Janez Drnovšek m. p.

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de
Luxembourg,
Jacques Santer m. p.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/93-4/1

Ljubljana, dne 28. septembra 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

86.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KREDITNEGA SPORAZUMA (KREDIT ZA PRESTRUKTURIRANJE PODJETNIŠKEGA IN FINANČNEGA SEKTORJA) MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN MEDNARODNO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Kreditnega sporazuma (kredit za prestrukturiranje podjetniškega in finančnega sektorja) med Republiko Slovenijo in Mednarodno banko za obnovo in razvoj, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 28. septembra 1993.

Št. 0100-115/93

Ljubljana, dne 6. oktobra 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

ZAKON**O RATIFIKACIJI KREDITNEGA SPORAZUMA (KREDIT ZA PRESTRUKTURIRANJE PODJETNIŠKEGA IN FINANČNEGA SEKTORJA) MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN MEDNARODNO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ****1. člen**

Ratificira se Kreditni sporazum (kredit za prestrukturiranje podjetniškega in finančnega sektorja) med Republiko Slovenijo in Mednarodno banko za obnovo in razvoj, podpisan v Washingtonu dne 16. avgusta 1993 v angleškem jeziku.

2. člen

Sporazum se v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu glasi:

**LOAN AGREEMENT
(ENTERPRISE AND FINANCIAL SECTOR
ADJUSTMENT LOAN) BETWEEN REPUBLIC OF
SLOVENIA AND INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

AGREEMENT, dated August 16, 1993, between REPUBLIC OF SLOVENIA (the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank).

Whereas (A) the Bank has received a letter dated June 17, 1993, from the Borrower describing a program of actions, objectives and policies designed to achieve structural adjustment of the Borrower's economy and reform of the Borrower's enterprise and financial sectors (hereinafter called the Program), declaring the Borrower's commitment to the execution of the Program, and requesting assistance from the Bank in the financing of urgently needed imports and technical assistance services required during such execution; and

(B) on the basis, inter alia, of the foregoing, the Bank has decided in support of the Program to provide such assistance to the Borrower by making the Loan as hereinafter provided;

now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

Article I**General Conditions; Definitions**

Section 1.01. The »General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements« of the Bank, dated January 1, 1985, with the modifications thereof set forth below (the General Conditions) constitute an integral part of this Agreement:

(a) Section 2.01, paragraph 11, shall be modified to read:

»'Project' means the imports and other activities that may be financed out of the proceeds of the Loan pursuant to the provisions of Schedule 1 to the Loan Agreement.«;

(b) Section 9.07 (c) shall be modified to read:

»(c) Not later than six months after the Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Borrower and the Bank, the Borrower shall prepare and furnish to the Bank a report, of such scope and in such detail as the Bank shall reasonably request, on the execution of the program referred to in the Preamble to the Loan Agreement, the performance by the Borrower and the Bank of their respective obligations under the Loan Agreement and the accomplishment of the purposes of the Loan.«;

(c) The last sentence of Section 3.02 is deleted; and

(d) In Section 6.02, sub-paragraph (k) is re-lettered as sub-paragraph (l) and a new sub-paragraph (k) is added to read:

**KREDITNI SPORAZUM
(KREDIT ZA PRESTRUKTURIRANJE
PODJETNIŠKEGA IN FINANČNEGA SEKTORJA)
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN MEDNARODNO
BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ**

SPORAZUM, sklenjen dne 16. avgusta 1993 med REPUBLIKO SLOVENIJO (kreditojemalec) in MEDNARODNO BANKO ZA OBNOVO IN RAZVOJ (Banka).

(A) Ker je Banka od kreditojemalca prejela pismo z dne 17. junija 1993, v katerem je opisan program dejavnosti, ciljev in politike, predviden za izvedbo prestrukturiranja kreditojemalčevega gospodarstva ter reformo njegovega podjetniškega in finančnega sektorja (v nadaljevanju: program), v katerem je izražena pripravljenost kreditojemalca za izvedbo tega programa ter prošnja Banki za pomoč pri financiranju nujno potrebnega uvoza in tehnične pomoči, potrebne v času izvedbe;

(B) ker se je Banka, med drugim tudi na osnovi zgoraj navedenega, v podporo programa odločila kreditojemalcu nuditi pomoč v obliki spodaj omenjenega kredita,

sta se podpisnici dogovorili sledeče:

1. člen**Splošni pogoji, definicije**

Poglavje 1.01. »Splošni pogoji za kreditne in garantne sporazume« Banke z dne 1. januarja 1985, vključno s spremembami, navedenimi v nadaljevanju (Splošni pogoji), so sestavni del tega sporazuma:

(a) poglavje 2.01, odstavek 11, se spremeni in se glasi:

»'Projekt' pomeni uvoz in druge dejavnosti, ki se lahko v skladu z določili Priloge 1 tega sporazuma financirajo iz sredstev kredita«;

(b) poglavje 9.07 (c) se spremeni in se glasi:

»(c) Najkasneje šest mesecev po končnem roku ali roku, za katerega se v ta namen lahko dogovorita kreditojemalec in Banka, mora kreditojemalec pripraviti in Banki predložiti tako obsežno in izčrpno poročilo o izvajanju programa iz uvodnih določil kreditnega sporazuma, o izvajanju obveznosti kreditojemalca in Banke po kreditnem sporazumu in o izpolnjevanju ciljev sporazuma, kot ga bo Banka lahko upravičeno zahtevala«;

(c) zadnji stavek poglavja 3.02 se izpusti; in

(d) pododstavek (k) poglavja 6.02 se preimenuje v pododstavek (l), doda pa se nov pododstavek (k), ki se glasi:

»(k) An extraordinary situation shall have arisen under which any further withdrawals under the Loan would be inconsistent with the provisions of Article III, Section 3 of the Bank's Articles of Agreement.«

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Preamble to this Agreement have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) »SITC« means the Standard International Trade Classification, Revision 3 (SITC, Rev. 3), published by the United Nations in Statistical Papers, Series M, No. 34/Rev. 3 (1986);

(b) »BOS« means the Bank of Slovenia, the Central Bank of the Borrower;

(c) »Banks under Rehabilitation« means Ljubljanska Banka, D. D., Ljubljana; Kreditna banka Maribor, D. D., Maribor; and Komercialna Banka Nova Gorica, D. D.;

(d) »tolar« means the currency of the Borrower; and

(e) »Special Account« means the account referred to in Section 2.02 (b) of this Agreement.

Article II

The Loan

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in the Loan Agreement, various currencies that shall have an aggregate value equivalent to the amount of eighty million dollars (\$80,000,000), being the sum of withdrawals of the proceeds of the Loan, with each withdrawal valued by the Bank as of the date of such withdrawal.

Section 2.02. (a) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement.

(b) The Borrower shall, for the purposes of the Program, open and maintain in a freely convertible currency a special deposit account in a commercial bank or its Central Bank on terms and conditions satisfactory to the Bank, including appropriate protection against set-off, seizure or attachment. Deposits into, and payments out of, the Special Account shall be made in accordance with the provisions of Schedule 5 to this Agreement.

Section 2.03. The Closing Date shall be December 31, 1995 or such later date as the Bank shall establish. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. (a) The Borrower shall pay interest on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time, at a rate for each Interest Period equal to the Cost of Qualified Borrowings determined in respect of the preceding Semester, plus one-half of one percent (1/2 of 1%). On each of the dates specified in Section 2.06 of this Agreement, the Borrower shall pay interest accrued on the principal amount outstanding during the preceding Interest Period, calculated at the rate applicable during such Interest Period.

(b) As soon as practicable after the end of each Semester, the Bank shall notify the Borrower of the Cost of Qualified Borrowings determined in respect of such Semester.

(c) For the purposes of this Section:

(i) »Interest Period« means a six-month period ending on the date immediately preceding each date specified in Section 2.06 of this Agreement, beginning with the Interest Period in which this Agreement is signed.

»(k) ... (če) pride do izrednih okoliščin, v katerih bi bilo vsako nadaljnje črpanje tega kredita v nasprotju z določili člena III poglavja 3 Statuta Banke.«

Poglavje 1.02. Izrazi, definirani v Splošnih pogojih in v uvodnih določilih tega sporazuma, imajo pomen, kakršen je tam naveden, sledeči dodatni izrazi pa razen v primerih, kjer kontekst narekuje drugačen pomen, pomenijo:

(a) »SMTK« pomeni Standardno mednarodno trgovinsko klasifikacijo, Revizija št. 3 (Standard International Trade Classification, SITC, Rev. 3), ki so jo izdali Združeni narodi v zbirki Statističnih poročil (Statistical papers, Series M, No. 34/Rev. 3, 1986);

(b) kratica »BS« pomeni Banko Slovenije;

(c) izraz »banke v sanaciji« se nanaša na Ljubljansko banko d.d., Ljubljana; Kreditno banko Maribor d.d., Maribor in Komercialno banko Nova Gorica d.d.;

(d) »tolar« pomeni valuto kreditojemalca;

(e) izraz »posebni račun« pomeni račun iz poglavja 2.02 tega sporazuma.

II. člen

Kredit

Poglavje 2.01. Pod pogoji in načini, navedenimi ali omenjenimi v kreditnem sporazumu, Banka posodi kreditojemalcu razne valute v skupni vrednosti, ustreznemu znesku osemdeset milijonov dolarjev (USD 80.000.000), kar predstavlja vsoto vseh izčrpanih sredstev kredita, ki jih Banka ovrednoti na datum samega črpanja sredstev.

Poglavje 2.02. (a) Znesek kredita se lahko dvigne s kreditnega računa v skladu z določili Priloge 1 tega Sporazuma.

(b) Za potrebe izvajanja tega programa mora kreditojemalec odpreti in vzdrževati poseben depozitni račun v prosto konvertibilni valuti pri komercialni banki ali njeni centralni banki, in sicer pod pogoji in načini, s katerimi se Banka strinja, zagotoviti pa mora tudi ustrezno zavarovanje pred nenamensko rabo, zasegom in zaplenbo. Pologi na posebni račun in dvigi z njega se izvajajo v skladu z določili Priloge 5 tega sporazuma.

Poglavje 2.03. Zaključni rok je 31. december 1995 ali kasnejši datum, ki ga določi Banka in o tem nemudoma obvesti kreditojemalca.

Poglavje 2.04. Kreditojemalec Banki občasno plača stroške pripravljenosti kredita v višini treh četrtnin enega odstotka (3/4 od 1%) letno na glavnico še ne uporabljene kredita.

Poglavje 2.05. (a) Kreditojemalec občasno plačuje obresti na znesek izčrpane, a še neodplačane glavnice kredita po obrestni meri, ki je za vsako obrestno dobo enaka ceni priznanih dolgov, izračunani glede na predhodno polletje, plus pol odstotka (1/2 od 1%). V vseh rokih, določenih v poglavju 2.06 tega sporazuma, kreditojemalec plača dospele obresti na neodplačano glavnico za predhodno obrestno dobo, pri čemer se te dospele obresti obračunajo po obrestni meri, ki velja v dotični obrestni dobi.

(b) Banka po možnosti takoj po koncu vsakega polletja obvesti kreditojemalca o ceni priznanih dolgov, ugotovljenih v tem polletju.

(c) V tem poglavju:

(i) izraz »obrestna doba« pomeni obdobje šestih mesecev, ki se konča z zadnjim dnevom pred datumi, določenimi v poglavju 2.06 tega sporazuma, začne pa se z obrestno dobo, v kateri je bil sporazum podpisan;

(ii) »Cost of Qualified Borrowings« means the cost, as reasonably determined by the Bank and expressed as a percentage per annum, of the outstanding borrowings of the Bank drawn down after June 30, 1982, excluding such borrowings or portions thereof as the Bank has allocated to fund: (A) the Bank's investments; and (B) loans which may be made by the Bank after July 1, 1989 bearing interest rates determined otherwise than as provided in paragraph (a) of this Section.

(iii) »Semester« means the first six months or the second six months of a calendar year.

(d) On such date as the Bank may specify by no less than six months' notice to the Borrower, paragraphs (a), (b) and (c) (iii) of this Section shall be amended to read as follows:

»(a) The Borrower shall pay interest on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time, at a rate for each Quarter equal to the Cost of Qualified Borrowings determined in respect of the preceding Quarter, plus one-half of one percent (1/2 of 1%). On each of the dates specified in Section 2.06 of this Agreement, the Borrower shall pay interest accrued on the principal amount outstanding during the preceding Interest Period, calculated at the rates applicable during such Interest Period.«

»(b) As soon as practicable after the end of each Quarter, the Bank shall notify the Borrower of the Cost of Qualified Borrowings determined in respect of such Quarter.«

»(c) (iii) 'Quarter' means a three-month period commencing on January 1, April 1, July 1 or October 1 in a calendar year.«

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semiannually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

Particular Covenants

Section 3.01 (a) The Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views on the progress achieved in carrying out the Program and the actions specified in Schedule 4 to this Agreement.

(b) Prior to each such exchange of views, the Borrower shall furnish to the Bank for its review and comment a report on the progress achieved in carrying out the Program, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, procurement of the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be governed by the provisions of Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.03. The Borrower shall:

(a) carry out under terms of reference satisfactory to the Bank such studies, programs and training activities which, in the opinion of the Borrower and the Bank, are required for the successful and timely execution of the Program;

(b) upon the completion of each of such studies, programs and activities, furnish to the Bank a report (of such scope and detail as the Bank shall reasonably request) on their results and allow the Bank a reasonable opportunity to comment thereon; and

(ii) izraz »cena priznanih dolgov« pomeni ceno, ki jo Banka upravičeno določi v obliki letnega odstotka po 30. juniju 1982 pri banki izčrpanega, vendar še neodplačanega kredita, z izjemo kreditov ali njihovih delov, ki jih je Banka namenila za financiranje: (A) investicij Banke ter (B) kreditov, ki jih je Banka odobrila po 1. juliju 1989, za katere se obrestna mera ne določa na način, ki ga opredeljuje odstavek (a) tega poglavja;

(iii) izraz »polletje« pomeni prvih ali drugih šest mesecev koledarskega leta.

(d) Z dnem, ki ga sme Banka določiti in o tem obvestiti kreditojemalca najmanj šest mesecev vnaprej, se odstavki (a), (b) in (c) (iii) tega poglavja spremenijo tako, da se glasijo:

»(a) Kreditojemalec občasno plačuje obresti na znesek izčrpane, a še neodplačane glavnice kredita po obrestni meri, ki je za vsako četrletje enaka ceni priznanih dolgov, izračunani glede na predhodno četrletje, plus pol odstotka (1/2 od 1%). V vseh rokih, določenih v poglavju 2.06 tega sporazuma, kreditojemalec plača dospele obresti na neodplačano glavnico za predhodno obrestno dobo, pri čemer se te dospele obresti obračunajo po obrestni meri, ki velja v dotični obrestni dobi.«

»(b) Banka po možnosti takoj po koncu vsakega četrletja obvesti kreditojemalca o ceni priznanih dolgov, ugotovljeni za dotično četrletje.«

»(c) (iii) 'Četrletje' pomeni trimesečno obdobje, ki se začne 1. januarja, 1. aprila, 1. julija in 1. oktobra koledarskega leta.«

Poglavje 2.06. Obresti in drugi stroški se plačujejo polletno, in vsako leto 15. februarja in 15. avgusta.

Poglavje 2.07. Kreditojemalec odplačuje glavnico kredita v skladu z amortizacijskim načrtom, navedenim v Prilogi 2 tega sporazuma.

III. člen

Posebni dogovori

Poglavje 3.01. (a) Kreditojemalec in Banka na zahtevo ene ali druge stani občasno izmenjata mnenja o napredku, doseženem pri izvajanju programa in dejavnosti, navedenih v Prilogi 4 tega sporazuma.

(b) Pred vsako izmenjavo mnenj mora kreditojemalec Banki v pregled in obravnavo predložiti tako izčrpno poročilo o doseženem napredku pri izvajanju programa, kot ga je Banka upravičena zahtevati.

Poglavje 3.02. Za nabavo blaga in storitev, ki se financirajo iz sredstev kredita, veljajo določila Priloge 3 tega sporazuma, razen če se Banka ne dogovori drugače.

Poglavje 3.03. Kreditojemalec mora:

(a) vse študije, programe in dejavnosti v zvezi z usposabljanjem, ki so po mnenju kreditojemalca in Banke potrebne za uspešno in pravočasno izvedbo programa, izvajati po kriterijih, s katerimi je banka zadovoljna;

(b) po zaključku vsake od omenjenih študij, programov ali dejavnosti, Banki nemudoma predložiti poročilo o doseženih rezultatih (in sicer v takem obsegu in tako izčrpno, kot ga bo Banka upravičena zahtevati) ter ji zagotoviti možnost, da o njih izrazi svoje mnenje; in

(c) ensure the availability, as needed, of the funds, facilities, services and other resources required for the carrying out of the studies, activities and programs referred to in this Section.

Section 3.04. (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records and accounts adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the expenditures financed out of the proceeds of the Loan.

(b) The Borrower shall:

(i) have the records and accounts referred to in paragraph (a) of this Section including those for the Special Account for each fiscal year audited, in accordance with appropriate auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank;

(ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year, a certified copy of the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and

(iii) furnish to the Bank such other information concerning said records and accounts and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

(c) For all expenditures with respect to which withdrawals from the Loan Account were made on the basis of statements of expenditure, the Borrower shall:

(i) maintain or cause to be maintained, in accordance with paragraph (a) of this Section, records and accounts reflecting such expenditures;

(ii) retain, until at least one year after the Bank has received the audit report for the fiscal year in which the last withdrawal from the Loan Account was made, all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing such expenditures;

(iii) enable the Bank's representatives to examine such records; and

(iv) ensure that such records and accounts are included in the annual audits referred to in paragraph (b) of this Section and that the report of such audit contains a separate opinion by said auditors as to whether the statements of expenditure submitted during such fiscal year, together with the procedures and internal controls involved in their preparation, can be relied upon to support the related withdrawals.

Article IV

Additional Event of Suspension

Section 4.01. Pursuant to Section 6.02 (1) of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, that a situation has arisen which shall make it improbable that the Program, or a significant part thereof, will be carried out.

Article V

Termination

Section 5.01. The date ninety (90) days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 12.04 of the General Conditions.

Article VI

Representative of the Borrower; Addresses

Section 6.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.03 of the General Conditions.

(c) ko se pokaže potreba, zagotoviti uporabo finančnih sredstev, opreme in naprav, storitev in drugih resursov, potrebnih za izvajanje študij, dejavnosti in programov, na katere se nanaša to poglavje.

Poglavje 3.04. (a) Kreditojemalec mora v skladu z dosledno vodenim solidno računovodsko prakso voditi ali poskrbeti za tako vodenje dokumentacije in računovodstva, ki bo omogočalo ustrezen vpogled v izdatke, ki se financirajo iz sredstev kredita.

(b) Kreditojemalec mora:

(i) dokumente in računovodsko dokumentacijo, na katero se nanaša odstavek (a) tega poglavja, vključno z dokumentacijo o posebnem računu za vsako fiskalno leto predložiti v revizijo neodvisnemu revizorju, z izborom katerega se bo Banka strinjala, ki bo omenjeno revizijo opravil v skladu z ustreznimi in dosledno uveljavljenimi načeli revizije;

(ii) overjeno kopijo poročila revizijske organizacije, in sicer v takem obsegu in tako izčrpno, kot ga bo Banka upravičena zahtevati, Banki dostaviti takoj, ko bo ta na razpolago, v vsakem primeru pa najkasneje šest mesecev po koncu fiskalnega leta; ter

(iii) Banki dostaviti vse druge informacije v zvezi z omenjenimi dokumenti, računovodsko dokumentacijo ter opravljeno revizijo, ki jih bo Banka občasno upravičena zahtevati.

(c) Za vse izdatke, za plačilo katerih so bili dvigi sredstev s kreditnega računa realizirani na osnovi kalkulacij izdatkov, mora kreditojemalec:

(i) v skladu z odstavkom (a) tega poglavja voditi ali poskrbeti za vodenje dokumentacije in računovodstva, iz katerih bodo ti stroški razvidni;

(ii) vsaj eno leto po datumu, ko je Banka prejela revizijsko poročilo za fiskalno leto, v katerem je bil realiziran zadnji dvig s kreditnega računa, hraniti vso dokumentacijo (pogodbe, naročilnice, fakture, blagajniška potrdila in druge dokumente), ki dokazujejo te stroške;

(iii) predstavnikom Banke omogočiti pregled te dokumentacije; ter

(iv) zagotoviti, da sta ta dokumentacija in računovodska dokumentacija vključeni v letna revizijska poročila iz odstavka (b) tega poglavja ter da revizijsko poročilo vsebuje ločeno mnenje omenjenih revizorjev o tem, ali so kalkulacije izdatkov, predložene v določenem fiskalnem letu, skupaj s postopki in notranjo kontrolo njihove priprave, dovolj verodostojne za upravičenost tozadevnih dvigov.

IV. člen

Dodatni dogodek, ki lahko povzroči začasno prekinitev

Poglavje 4.01. V skladu s poglavjem 6.02 (1) Splošnih pogojev se določi naslednji dodatni dogodek in sicer ta, da je prišlo do okoliščin, v katerih izvedba programa ali njegovega večjega dela ni verjetna.

V. člen

Prenehanje

Poglavje 5.01. Ta člen določa, da se rok, ki se uporablja v zvezi s poglavjem 12.04 Splošnih pogojev, izteče devetdeset (90) dni po datumu tega sporazuma.

VI. člen

Predstavniki kreditojemalca, naslovi

Poglavje 6.01. V smislu poglavja 11.03 Splošnih pogojev se za predstavnika kreditojemalca določi finančni minister kreditojemalca.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the General Conditions:

For the Borrower:
Ministry of Finance
Zupančičeva 3
Ljubljana
Republic of Slovenia

Telex:
86231284

For the Bank:
International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:
INTBAFRAD
Washington, D.C.

Telex:
197688 (TRT),
248423 (RCA),
64145 (WUI) or
82987 (FTCC)

In witness whereof, the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their respective names in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

REPUBLIC
OF SLOVENIA

By
Gregor Zore, (s)
Authorized
Representative

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT

By
Kemal Dervis, (s)
Acting Regional Vice President
Europe and Central Asia

Poglavje 6.02. V smislu poglavja 11.01 Splošnih pogojev se določijo naslednji naslovi:

Za kreditojemalca:
Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
Ljubljana
Republika Slovenija

Telex:
86231284

Za Banko:
International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
United States of America

Brzljavni naslov:
INTBAFRAD
Washington, D. C.

Telex:
197688 (TRT),
248423 (RCA),
64145 (WUI) ali
82987 (FTCC)

V dokaz strinjanja z zgoraj navedenim sta podpisnici tega sporazuma po svojih ustrezno pooblaščenih predstavnikih vsaka v svojem imenu ta sporazum podpisali v District of Columbia, Združene države Amerike, na dan in leto, ki sta navedena takoj na začetku.

REPUBLIKA
SLOVENIJA
podpisnik:
Gregor Zore l. r.
pooblaščen
predstavnik

MEDNARODNA BANKA
ZA OBNOVO
IN RAZVOJ
podpisnik:
Kemal Dervis l. r.
vršilec dolžnosti
regionalnega podpredsednika
za Evropo in
Srednjo Azijo

SCHEDULE 1

Withdrawal of the Proceeds of the Loan

1. Subjects to the provisions set forth or referred to in this Schedule, the proceeds of the Loan may be withdrawn from the Loan Account for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services to be financed out of such proceeds, in accordance with the allocation of the Loan to the following Categories:

Category	Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)	% of Expenditures to be Financed
(1) Goods and related services	75,000,000	100 % of foreign expenditures
(2) Consultants' services and training	5,000,000	100 %
TOTAL	80,000,000	

2. For the purpose of this Schedule, the term »foreign expenditures« means the expenditures in the currency of any country other than that of the Borrower for goods or services supplied from the territory of any country other than that of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

PRILOGA 1

Črpanje sredstev kredita

1. Po določilih, navedenih ali omenjenih v tej prilogi, se sredstva s kreditnega računa lahko črpajo za izdatke, ki so bili (ali, če se Banka strinja, ki bodo) realizirani v zvezi z upravičenimi stroški nabave blaga ali storitev, ki naj bi se financirale iz teh sredstev, in sicer v skladu z razporeditvijo kredita na naslednje kategorije:

Kategorija	Znesek dodeljenega kredita (izraženo v dolarski protivrednosti)	% stroškov, ki se financira
(1) Blago	75.000.000	100 % stroškov v tuji valuti
(2) Storitve svetovanja in usposabljanje	5.000.000	100 %
SKUPAJ	80.000.000	

2. V smislu te priloge izraz »izdatki v tuji valuti« pomeni izdatke v vsaki valuti, razen v valuti kreditojemalčeve države, za blago in storitve, dobavljene z ozemlja katerekoli tuje države, razen z ozemlja države kreditojemalca.

3. Ne glede na določila 1. odstavka pa kredita nika-
kor ni mogoče črpati za:

(a) expenditures for goods in the following SITC groups or sub-groups; or any successor groups or sub-groups under future revisions to the SITC, as designated by the Bank by notice to the Borrowers:

Group	Sub-group	Description of Items
112	—	Alcoholic beverages
121	—	Tobacco, unmanufactured, tobacco refuse
122	—	Tobacco, manufactured (whether or not containing tobacco substitutes)
525	—	Radioactive and associated materials
667	—	Pearls, precious and semi-precious stones, unworked or worked
718	718.7	Nuclear reactors, and parts thereof, fuel elements (cartridges) non-irradiated for nuclear reactors
728.43	—	Tobacco processing machinery
897	897.3	Jewelry of gold, silver or platinum group metals (except watches and watch cases) and goldsmiths' or silversmiths' wares (including set gems)
971	—	Gold, non-monetary (excluding gold ores and concentrates)

(b) payments made for expenditures prior to the date of this Agreement, except that (i) withdrawals in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$15,000,000 may be made on account of payments made for expenditures under Category (1) before that date but after April 1, 1993, and (ii) withdrawals in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$500,000 may be made on account of payments made for expenditures under Category (2) before that date but after April 1, 1993;

(c) expenditures for goods procured under contracts costing less than \$10,000 equivalent;

(d) expenditures for goods supplied under a contract which any national or international financing institution or agency other than the Bank shall have financed or agreed to finance; and

(e) expenditures for goods intended for a military or paramilitary purpose or for luxury consumption.

4. Withdrawals for expenditures under contracts for the procurement of goods estimated to cost less than \$5,000,000 may be permitted by the Bank upon the basis of statements of expenditure under such terms and conditions as the Bank shall specify.

5. No withdrawal shall be made and no commitment shall be entered into to pay amounts to or on the order of the Borrower in respect of expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan after the aggregate of the proceeds of the Loan withdrawn from the Loan Account and the total amount of such commitments shall have reached the equivalent of \$35,000,000, unless the Bank shall be satisfied, after an exchange of views as described in Section 3.01 of this Agreement based on evidence satisfactory to the Bank: (a) with the progress, achieved by the Borrower in the carrying out of the Program, and (b) that the action described in Schedule 4 to this Agreement have been taken.

(a) izdatke za blago, ki sodi v naslednje skupine ali podskupine SMTK ali v katero od skupin ali podskupin v prihodnjih revizijah SMTK; ki jih je določila Banka in o tem obvestila kreditorejmalca:

Skupina	Podskupina	Opis blaga
112	—	Alkoholne pijače
121	—	Tobak, nepredelan, tobačni odpadki
122	—	Tobak, predelan (ki vsebuje tobačne nadomestke ali ne)
525	—	Radioaktivni in sorodni materiali
667	—	Biseri, dragi in poldragi kamni, obdelani ali neobdelani
718	718.7	Jedrski reaktorji in njihovi deli, gorilni elementi za jedrske reaktorje, polnila, neobsevano
728.43	—	Strojna oprema za predelovanje tobaka
897	897.3	Nakit iz kovin iz skupine zlata, srebra ali platine (razen ur in ohišij za ure) in zlatarski in srebrarski izdelki (vključno z vstavljenimi dragimi kamni)
971	—	Zlato, nemonetarno (brez zlate rude in koncentratov)

(b) plačila stroškov, nastalih pred datumom veljavnosti tega sporazuma; ne glede na to pa velja, da se (i) dvigi sredstev, ki v skupnem znesku ne presegajo protivrednosti \$15.000.000, lahko uporabijo za plačila stroškov iz 1. kategorije, če so ti nastali pred tem datumom, vendar po 1. aprilu 1993, ter (ii) da se dvigi sredstev, ki v skupnem znesku ne presegajo protivrednosti \$500.000, lahko realizirajo za plačila stroškov iz 2. kategorije, narejenih pred tem datumom, vendar po 1. aprilu 1993;

(c) izdatke za blago, dobavljeno po pogodbah, katerega vrednost je nižja od protivrednosti \$10.000;

(d) stroške za blago, dobavljeno po pogodbi, ki jo bo financirala ali jo ima namen financirati druga državna ali mednarodna finančna ustanova ali agencija, ne Banka; ter

(e) stroške za blago, ki je namenjeno za vojaške ali paravojaške namene ali za luksuzno porabo.

4. Na osnovi predložene kalkulacije izdatkov in pod pogoji in določili, ki jih določi sama, Banka lahko dovoli dvig sredstev za izdatke v zvezi s pogodbami za nabavo blaga, ki po oceni stane manj kot \$5.000.000.

5. Ko bo skupni znesek dvigov s kreditnega računa ter skupni znesek teh obveznosti dosegel protivrednost \$35.000.000, ne bo več mogoče črpati sredstev kredita ali na podlagi teh sredstev sprejemati obveznosti plačevanja zneskov kreditorejmalcu ali po njegovem naročilu za izdatke, ki se financirajo iz sredstev kredita, razen če bo po izmenjavi mnenj, omenjenih v poglavju 3.01 tega sporazuma in temelječih na za Banko zadovoljivih dokazih, Banka zadovoljna z: (a) napredkom, ki ga je dosegel kreditorejmalec pri izvajanju programa, ter (b) da so bile izvedene vse akcije iz Priloge 4 tega sporazuma.

6. If, after the exchange of views described in paragraph 5 above, the Bank shall have given notice to the Borrower that the progress achieved and actions taken are not satisfactory and, within 90 days after such notice, the Borrower shall not have achieved progress and taken actions satisfactory to the Bank, then the Bank may, by notice to the Borrower, cancel the unwithdrawn amount of the Loan or any part thereof.

SCHEDULE 2

Amortization Schedule

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*
On each February 15 and August 15 beginning February 15, 1999 through August 15, 2008	4,000,000

* The figure in this column represents dollar equivalents determined as of the respective dates of withdrawal. See General Conditions, Section 3.04 and 4.03.

Premiums on Prepayment

Pursuant to Section 3.04 (b) of the General Conditions, the premium payable on the principal amount of any maturity of the Loan to be prepaid shall be the percentage specified for the applicable time of prepayment below:

Time of Prepayment	Premium
	The interest rate (expressed as a percentage per annum) applicable to the Loan on the day of prepayment multiplied by:
Not more than three years before maturity	0.20
More than three years but not more than six years before maturity	0.40
More than six years but not more than eleven years before maturity	0.73
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	0.87
More than thirteen years before maturity	1.00

SCHEDULE 3

Procurement

Section I. Procurement of Goods

1. Contracts for the procurement of goods estimated to cost the equivalent of \$5,000,000 or more each shall be awarded through international competitive bidding in accordance with procedures consistent with those set forth in Sections I and II of the »Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits« published by the Bank in May 1992 (the Guidelines), subject to the following modifications:

(a) Paragraph 2.8. of the Guidelines is deleted and the following is substituted therefor:

6. Če po izmenjavi mnenj, opisanih v 5. odstavku zgoraj, Banka obvesti kreditojemalca, da doseženi napredek ter realizirane dejavnosti niso zadovoljive, in če kreditojemalec v 90 dneh po prejemu tega obvestila ne doseže določenega napredka in realizira dejavnosti, ki bi Banko zadovoljile, sme Banka, z obvestilom kreditojemalca, onemogočiti dvig neizkoriščenega zneska kredita ali določenega dela neizkoriščenega zneska kredita.

PRILOGA 2

Amortizacijski načrt

Rok plačila	Vračilo glavnice (izraženo v dolarjih)*
Vsak 15. februar in 15. avgust, ki se začne 15. februarja 1999 do konca 15. avgusta 2008	4,000.000

* Številke v tej koloni predstavljajo dolarsko protivrednost, določeno na datum posameznih črpanj sredstev. Glej Splošne pogoje, poglavje 3.04 in 4.03.

Premije na predčasno odplačilo

V skladu s poglavjem 3.04 (b) Splošnih pogojev je premija na predčasno odplačilo določenega zneska glavnice, torej pred zapadlostjo dotičnega dela glavnice kredita v plačilo, določen odstotek, ki je spodaj naveden za ustrezeni čas predplačila:

Čas predplačila	Premija
	Obrestna stopnja (izražena v letnem odstotku), ki velja za kredit na dan predplačila, pomnožena z:
Ne več kot tri leta pred zapadlostjo v plačilo	0,20
Več kot tri leta ter ne več kot šest let pred zapadlostjo	0,40
Več kot šest let ter ne več kot enajst let pred zapadlostjo	0,73
Več kot enajst let ter ne več kot trinajst let pred zapadlostjo	0,87
Več kot trinajst let pred zapadlostjo	1,00

PRILOGA 3

Nabava

Poglavje I. Nabava blaga

1. Pogodbe za nabavo blaga, katerih posamezen znesek je ocenjen na protivrednost \$5.000.000 ali več, se sklepajo na podlagi mednarodnega natečaja in v skladu s postopki, ki ustrezajo postopkom, navedenim v Poglavjih I in II »Navodil za nabavo s krediti IBRD in krediti IDA«, ki jih je Banka izdala maja 1992 (Navodila), vključno z naslednjimi spremembami:

(a) Odstavek 2.8 Navodil se črta in se nadomesti s sledečim besedilom:

»2.8. Notification and Advertising

The international community should be notified in a timely manner of the opportunity to bid. This will be done by advertising invitations to apply for inclusion in a bidder's invitation list, to apply for prequalification, or to bid; such advertisements should be placed in at least one newspaper of general circulation in the Borrower's country and, in addition, in at least one of the following forms:

(i) a notice in the United Nations publication, Development Business; or

(ii) an advertisement in a newspaper, periodical or technical journal of wide international circulation; or

(iii) a notice to local representatives of countries and territories referred to in the Guidelines, that are potential suppliers of the goods required.«

(b) The following is added at the end of paragraph 2.21 of the Guidelines:

»As a further alternative, bidding documents may require the bidder to state the bid price in a single currency widely used in international trade and specified in the bidding documents.«

(c) Paragraphs 2.55 and 2.56 of the Guidelines are deleted.

2. For fixed-price contracts, the invitation to bid referred to in paragraph 2.13 of the Guidelines shall provide that, when contract award is delayed beyond the original bid validity period, the successful bidder's bid price will be increased for each week of delay by two predisclosed correction factors acceptable to the Bank, one to be applied to all foreign currency components and the other to the local currency component of the bid price. Such an increase shall not be taken into account in the bid evaluation.

3. In the procurement of goods in accordance with paragraph 1 of this Section I, the Borrower shall use the relevant standard bidding documents issued by the Bank, with such modifications thereto as the Bank shall have agreed to be necessary for the purposes of the Program. Where no relevant standard bidding documents have been issued by the Bank, the Borrower shall use bidding documents based on other international recognized standard forms agreed with the Bank.

4. Goods of a proprietary nature may be purchased from suppliers on the basis of negotiated contracts pursuant to procedures acceptable to the Bank.

5. Contracts for the procurement of goods estimated to cost the equivalent of less than \$5,000,000 each may be procured under contracts awarded on the basis of comparison of price quotations obtained from at least three suppliers from at least two different countries eligible under the Guidelines, in accordance with procedures acceptable to the Bank.

6. Subject to the prior approval of the Bank, commonly traded commodities may be procured through organized international commodity markets or other channels of competitive procurement acceptable to the Bank, in accordance with procedures acceptable to the Bank. The Borrower shall use the relevant standard bidding document issued by the Bank, with such modifications thereto as the Bank shall have agreed to be necessary for the purposes of the Program. Where no relevant standard bidding documents have been issued by the Bank, the Borrower shall use bidding documents based on other internationally recognized standard forms agreed with the Bank.

»2.8. Obveščanje in oglaševanje

Mednarodna skupnost mora biti pravočasno obveščena o priložnosti sodelovanja na natečaju. To se opravi prek oglasov in vabil ponudnikom, da se udeležijo natečaja, da sodelujejo v predkvalifikaciji ali pripravijo ponudbe; ta obvestila morajo biti objavljena v vsaj enem časopisu z visoko naklado, ki izhaja v kreditorejmalčevi državi, ter vsaj v eni od sledečih oblik:

(i) obvestilo v publikaciji Združenih narodov Development Business; ali

(ii) oglas v časopisu, periodični publikaciji ali tehnični reviji s široko mednarodno distribucijo; ali

(iii) obvestilo lokalnim predstavnikom držav in ozemelj, navedenih v Navodilih, ki so potencialni dobavitelji iskanega blaga.«

(b) Na konec odstavka 2.21 Navodil se doda:

»Kot dodatno alternativo lahko razpisna dokumentacija od ponudnika zahteva, da ceno svoje ponudbe navede v eni sami valuti, ki se splošno uporablja v mednarodni trgovini in je določena v razpisni dokumentaciji.«

(c) Odstavka 2.55 in 2.56 Navodil se črtata.

2. Za pogodbe s fiksno ceno mora vabilo za pripravo ponudbe iz odstavka 2.13 Navodil vsebovati določilo, po katerem se cena ponudbe izbranega ponudnika, kolikor do izbora pogodbe pride po osnovnem roku veljavnosti ponudbe, za vsak teden zamude poveča za dva predhodno dogovorjena in za Banko sprejemljiva korekcijska koeficienta, od katerih eden velja za vse postavke ponudbene cene v tujini valuti, drugi pa za postavke ponudbene cene v lokalni valuti. To povečanje se ne upošteva pri ovrednotenju ponudbe.

3. Za nabavo blaga v skladu z odstavkom 1 poglavja I mora kreditorejmalec uporabljati s strani Banke izdane ustrezne standardne razpisne dokumente, vključno s tistimi spremembami, za katere se bo Banka strinjala, da so za program potrebne. Za primere, za katere Banka ni izdala ustreznih razpisnih dokumentov, kreditorejmalec v dogovoru z Banko uporablja razpisne dokumente, oblikovane na osnovi drugih mednarodno priznanih standardnih obrazcev.

4. Blago, ki je zakonsko zaščiteno, se lahko nabavlja od dobaviteljev na osnovi pogodb, sklenjenih na pogajanjih, ki potekajo v skladu s postopkom, ki je za Banko sprejemljiv.

5. V skladu s postopki, sprejemljivimi za Banko, se lahko pogodbe za nabavo tistega blaga, katerega posamezna ocenjena vrednost je manjša od protivrednosti \$5.000.000, sklenejo na osnovi primerjave cenikov vsaj treh dobaviteljev iz vsaj dveh različnih držav, ki v skladu z Navodili pridejo v poštev.

6. Na osnovi predhodne odobritve s strani Banke se lahko običajno trgovsko blago nabavlja na organiziranih mednarodnih trgih blaga ali po drugih, za Banko sprejemljivih kanalih in postopkih konkurenčne nabave. Kreditorejmalec mora uporabljati ustrezno standardno razpisno dokumentacijo, ki jo je izdala Banka, s takimi spremembami, za katere se Banka strinja, da so potrebne za izvedbo programa. Za primere, za katere Banka ni izdala ustreznih razpisnih dokumentov, kreditorejmalec uporablja v dogovoru z Banko razpisne dokumente na osnovi drugih mednarodno priznanih standardnih obrazcev.

7. With respect to each contract referred to in paragraph 1 of this Schedule, the Borrower shall furnish to the Bank, prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract, two conformed copies of such contract, together with the analysis of the respective bids and recommendation for award, a description of the advertising and tendering procedures followed and such other information as the Bank shall reasonably request. Where payments under a contract are to be made out of the proceeds of the Special Account, such copies together with the other information required to be furnished to the Bank pursuant to this paragraph shall be furnished to the Bank as part of the evidence required under paragraph 4 of Schedule 5 to this Agreement.

8. With respect to each contract referred to in paragraphs 5 and 6 of this Schedule, the Borrower shall furnish to the Bank, prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect thereof, such documentation and information as the Bank may reasonably request to support withdrawal applications in respect of such contract. Where payments under a contract are to be made out of the proceeds of the Special Account, the documentation and the information to be furnished to the Bank pursuant to the provisions of this paragraph shall be furnished to the Bank as part of the evidence required under paragraph 4 of Schedule 5 to this Agreement.

9. The provisions of the preceding paragraph 8 of this Schedule shall not apply to contracts on account of which withdrawals from the Loan Account are to be made on the basis of statements of expenditure.

Section II. Employment of Consultants

1. In order to assist the Borrower in carrying out the technical assistance referred to in Section 3.03 of this Agreement, the Borrower shall employ management, banking, legal and economic consultants whose qualifications, experience and terms and conditions of employment shall be satisfactory to the Bank. Such consultants shall be selected in accordance with principles and procedures satisfactory to the Bank on the basis of the »Guidelines for the Use of Consultants by World Bank Borrowers and by The World Bank as Executing Agency« published by the Bank in August 1981. For complex, time-based assignments, the Borrower shall employ such consultants under contracts, using the standard form of contract for consultants' services issued by the Bank, with such modification as shall have been agreed by the Bank. Where no relevant standard contract documents have been issued by the Bank, the Borrower shall use other standard forms agreed with the Bank.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Section, the provisions of the Consultant Guidelines requiring prior Bank review or approval of budgets, short lists, selection procedures, letters of invitation, proposals, evaluation reports and contracts shall not apply to contracts estimated to cost less than \$100,000 equivalent each. However, this exception to prior Bank review shall not apply to the terms of reference for such contracts nor to the employment of individuals, to single source selection of firms, to assignments of a critical nature as reasonably determined by the Bank and to amendments of contracts raising the contract value to \$100,000 equivalent or above.

7. Preden kreditojemalec pri Banki vloži prvi zahtevek za črpanje sredstev s kreditnega računa v zvezi s to pogodbo, mora za vsako pogodbo, omenjeno v 1. odstavku te priloge, Banki predložiti dva overjena izvoda pogodbe, analizo ponudb in priporočilo za dodelitev, opis uporabljenih postopkov razpisa in oglašanja, pa tudi vse druge informacije, ki jih bo Banka upravičeno zahtevala. Kjer se plačila po pogodbi izvajajo iz sredstev posebnega računa, se omenjena izvoda in druge informacije, ki jih je treba Banki predložiti v skladu z določili tega odstavka, Banki predložijo kot del dokazil, določenih v 4. odstavku Priloge 5 tega sporazuma.

8. Preden kreditojemalec pri Banki vloži prvi zahtevek za črpanje sredstev s kreditnega računa v tej zvezi, mora za vsako pogodbo iz 5. in 6. odstavka te priloge Banki predložiti vsó dokumentacijo ter informacije, ki jih ta upravičeno zahteva za utemeljitev črpanja sredstev v zvezi s tako pogodbo. Kjer se plačila po pogodbi izvajajo iz sredstev posebnega računa, se dokumentacija in druge informacije, ki jih je treba predložiti Banki v skladu z določili tega odstavka, predložijo Banki kot dokazila, določena v 4. odstavku Priloge 5 tega sporazuma.

9. Določila predhodnega 8. odstavka te priloge ne veljajo za pogodbe, za plačilo katerih se črpanje sredstev s kreditnega računa opravi na osnovi kalkulacij izdatkov.

Poglavje II. Zaposlovanje svetovalcev

1. Kot pomoč kreditojemalcu pri izvajanju tehnične pomoči, navedene v poglavju 3.03 tega sporazuma, kreditojemalec zaposli tiste svetovalce s področja managementa, bančništva, prava in gospodarstva, katerih kvalifikacije, izkušnje in pogoji ter zahteve glede zaposlitve ustrezajo Banki. Ti svetovalci bodo izbrani v skladu s principi in postopki, ki ustrezajo Banki, in sicer na osnovi »Navodil za uporabo svetovalcev s strani kreditojemalcev Svetovne Banke in s strani Svetovne Banke kot izvršilne agencije«, ki jih je Banka izdala avgusta 1981. Za izvedbo zahtevnejših in časovno omejenih nalog, kreditojemalec te svetovalce zaposli pogodbeno, za kar uporabi standardne obrazce pogodb za storitve svetovanja, ki jih je izdala Banka, o morebitnih spremembah teh pogodb pa se dogovori z Banko. Za primere, za katere Banka ni izdala ustreznih pogodbenih dokumentov, kreditojemalec v dogovoru z Banko uporablja druge standardne obrazce.

2. Ne glede na določila 1. odstavka tega poglavja pa velja, da tista določila iz Navodil za svetovalce, na podlagi katerih se zahteva predhodna odobritev Banke ali pregled predračunov, seznamov izbranih kandidatov, izbirnih postopkov, vabil, predlogov, cenitev ter pogodb, ne veljajo za pogodbe, katerih poasmezna ocenjena vrednost je manjša od protivrednosti \$100.000. Vendar pa izključitev predhodnega Bančnega pregleda ne velja za obseg nalog teh pogodb, kakor tudi ne za zaposlovanje posameznikov, izbiro podjetij, iz enega samega vira, za ključne naloge, kot jih je določila Banka, pa tudi za spremembe pogodb, zaradi katerih se vrednost pogodbe poveča na protivrednost \$100.000 ali več.

SCHEDULE 4**Actions Referred to in Paragraph 5 (b) of Schedule 1 to this Agreement****A. Macroeconomic Reform****1. Macroeconomic Performance**

Continued maintenance of the macroeconomic framework consistent with the objectives of the Program as determined on the basis of indicators acceptable to the Borrower and the Bank.

2. Adoption of Fiscal Policies

Adoption by the Borrower of the 1994 budget limiting the general budget deficit to not more than 2 % of Gross Domestic Product (GDP), providing overall support to the reforms of about 5.4 % of GDP, and containing minimum support to the key reform activities, including bank restructuring at about 2.3 % of GDP, enterprise restructuring at about 0.9 % of GDP and social safety net at about 2.2 % of GDP, and adoption by the Borrower of the 1994 budget reducing general expenditures and revenues by not less than 1 % of GDP.

3. Pension Reform

Adoption by the Borrower of measures to limit pension expenditures to not more than 12.5 % of GDP in 1994, and submission to the Parliament of revised pension legislation.

4. Income Policies

Continued implementation of the wage policy in accordance with criteria acceptable to the Borrower and the Bank.

B. Enterprise Sector**1. Privatization and Restructuring**

Carrying out of the privatization of about 400 socially-owned enterprises accounting for about 20 % of the value-added contribution of all enterprises subject to the Law on Ownership Transformation and regulations thereunder.

2. Reform of State-Owned Enterprises

(a) Conversion of all socially-owned enterprises in the commercial public service subsectors, designated by the Borrower, into state-owned enterprises in accordance with the Law on Commercial Public Services and regulations thereunder.

(b) Establishment of a governance structure for all state-owned enterprises in accordance with the Companies Law.

(c) Submission to the Parliament of draft legislation to govern the organization and regulatory framework of the energy, telecommunications and railway subsectors and to specify the activities of said subsectors to be privatized in the medium-term.

3. Program for Loss-Making Enterprises

Implementation of the Borrower's medium-term restructuring program for the steel subsector; implementation of the Borrower's price adjustment program for the electric power subsector; finalization of the Borrower's restructuring program for the railway subsector; and achievement of satisfactory progress in the reduction of losses and in the implementation of the reforms in said subsectors.

C. Banking Sector Reform**1. Bank Restructuring Program****(a) Bank Rehabilitation**

Satisfactory progress in the implementation of bank rehabilitation, including achievement by the Banks under Rehabilitation of a capital asset ratio (CAR) of not less than 4 % and a positive operating cash flow; satisfactory

PRILOGA 4**Dejavnosti, navedene v odstavku 5(b) Priloge 1 tega sporazuma****A. Makroekonomska reforma****1. Makroekonomski učinek**

Stalno vzdrževanje makroekonomskega okvira v skladu s cilji programa, določenimi na osnovi kazalcev, sprejemljivih za kreditojemalca in Banko.

2. Sprejetje davčne politike

Kreditojemalec mora za leto 1994 sprejeti proračun, ki bo omejeval splošni proračunski primanjkljaj na ne več kot 2 % bruto domačega proizvoda (BDP) in zagotavljal celovito podporo reformam v višini približno 5.4 % BDP ter vključeval minimalno podporo izvajanja ključnih ukrepov reforme, kamor sodi tudi prestrukturiranje bank ob približno 2,3 % BDP, prestrukturiranje podjetij ob približno 0,9 % BDP in mrežo socialnega varstva ob približno 2,2 % BDP, in mora za leto 1994 sprejeti tak proračun, ki bo splošno porabo in prihodke zmanjšal za ne manj kot za 1 % BDP.

3. Reforma pokojninskega sistema

Kreditojemalec mora sprejeti ukrepe za omejevanje pokojninskih izdatkov na ne več kot 12,5 % BDP v 1994 in predložiti Parlamentu v obravnavo revizijo pokojninske zakonodaje.

4. Dohodkovna politika

Nadaljevanje izvajanja politike plač v skladu s kriteriji, ki so sprejemljivi za kreditojemalca in Banko.

B. Podjetniški sektor**1. Privatizacija in prestrukturiranje**

Izvedba privatizacije približno 400 družbenih podjetij, ki predstavljajo približno 20 % prispevka dodane vrednosti vseh podjetij, za katere velja Zakon o lastninskem preoblikovanju podjetij ter ustrezni predpisi.

2. Reforma državnih podjetij

(a) Preoblikovanje vseh družbenih podjetij v podsektorjih gospodarskih javnih služb, ki jih določi kreditojemalec, v državna podjetja v skladu z Zakonom o gospodarskih javnih službah in ustreznih predpisih.

(b) Vzpostavitev nadzorne strukture v vseh državnih podjetjih, in sicer po določitvah Zakona o gospodarskih družbah.

(c) Parlamentu predložiti osnutek zakonodaje, ki bo urejala organizacijske in regulativne okvire podsektorjev energetike, telekomunikacij in železnic ter opredelila dejavnosti teh podsektorjev, ki se bodo v tem srednjeročnem obdobju privatizirali.

3. Program za podjetja z izgubo

Izvajanje kreditojemalčevega srednjeročnega načrta za prestrukturiranje jeklarskega podsektorja; izvajanje kreditojemalčevega načrta prilagajanja cen na področju energetike; finalizacija kreditojemalčevega programa prestrukturiranja železniškega gospodarstva in dosega zadovoljivega napredka pri zmanjševanju izgub in pri izvajanju reform v omenjenih podsektorjih.

C. Reforma bančnega sektorja**1. Program prestrukturiranja bank****(a) Sanacija bank**

Zadovoljiv napredek pri izvajanju sanacije bank, vključno s tem, da morajo Banke v procesu sanacije doseči tak kapitalski koeficient, ki ne bo nižji od 4 %, hkrati pa zagotoviti pozitivni gotovinski tok; zadovoljiv

progress by said Banks in the implementation of institutional development programs; and restructuring of the banking system in a manner that ensures that individual banks do not hold more than 40 % of the total deposits of the system.

(b) Institutional Arrangements

Adoption of new legislation or amendments to existing legislation governing the Bank Rehabilitation Agency (BRA) reflecting its expanded role and responsibilities; implementation by the BRA of a program for its operations, including multi-year financial requirements to support bank rehabilitation; appointment by the BRA of a board of directors for each bank under rehabilitation; and approval by each Bank under rehabilitation of performance indicators and targets for its recovery.

(c) Foreign Currency Deposits

Based on a review of the Borrower's program for foreign currency deposits, revision if necessary of said program to strengthen bank rehabilitation.

2. Debt Recovery

(a) Classified Debts

Restructuring of at least one-third of the debtor enterprises and one-third of the debts transferred from the accounts of the Banks under Rehabilitation to the accounts of the BRA.

(b) Guidelines for Debt Recovery

Implementation of the guidelines of the BRA for debt recovery and of the regulation of the BOS for adversely classified borrowers.

3. Legal and Regulatory Framework

(a) Laws and Regulations

Enactment by the Parliament of amendments to the Banking Law and the Bank Rehabilitation Law in a manner agreed with the Bank, and adoption by BOS of revisions to its regulations consistent with said amendments.

(b) Bank Supervision

Progress in implementing the plan adopted by BOS to strengthen bank supervisory capabilities as determined in accordance with agreed guidelines.

(c) Bank Privatization

Adoption of a privatization strategy for the Banks under Rehabilitation in accordance with guidelines acceptable to the Borrower and the Bank.

napredek teh bank pri izvajanju institucionalnih razvojnih programov; prestrukturiranje bančnega sistema na način, ki bo zagotavljal, da je posameznim bankam onemogočen nadzor nad več kot 40 % vseh depozitov v sistemu.

(b) Institucionalni ukrepi

Sprejetje nove ali tako dopolnjene obstoječe zakonodaje v zvezi z Agencijo za sanacijo bank, da bo ta odražala večjo vlogo Agencije in njene obveznosti. Agencija za sanacijo bank realizira svoj program dejavnosti, ki vključuje večletne finančne potrebe za podporo sanacije bank; Agencija za sanacijo bank imenuje upravni odbor za vsako banko v procesu sanacije; poleg tega vsaka banka v procesu sanacije določi cilje za lastno obnovo in kazalce uspešnosti.

(c) Devizne vloge

Pregled kreditojemalčevega programa glede deviznih vlog in, če bo potrebno, revizija tega programa z namenom, da se omogoči kvalitetna sanacija bank.

2. Izterjava dolgov

(a) Klasificirani dolgovi

Prestrukturiranje najmanj ene tretjine dolžniških podjetij in ene tretjine dolgov, prenešenih z računov bank v sanaciji na račun Agencije za sanacijo bank.

(b) Navodila za izterjavo dolgov

Izvajanje navodil Agencije za sanacijo bank za izterjavo dolgov in izvajanje predpisov Banke Slovenije za slabe dolžnike.

3. Zakonski in regulativni okvir

(a) Zakoni in predpisi

Parlament sprejme spremembe Zakona o bankah in Zakona o sanaciji bank na način, o katerem se sporazume z Banko, Banka Slovenije pa revidira svoje predpise tako, da bodo ti usklajeni z zgoraj omenjenimi spremembami.

(b) Nadzor nad bankami

Napredek pri izvajanju načrta, ki ga je Banka Slovenije sprejela za povečanje tistih vzvodov nadzora nad bankami, ki so določeni v skladu z dogovorjenimi navodili.

(c) Privatizacija bank

Sprejem strategije privatizacije bank, ki so v procesu sanacije, in sicer v skladu z navodili, ki so sprejemljiva tako za kreditojemalca kot za Banko.

SCHEDULE 5

Special Account

1. For the purposes of this Schedule:

(a) the term »eligible expenditures« means expenditures in respect of the reasonable cost of consultants' services and training required during the execution of the Program and to be financed out of the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of Schedule 1 to the Agreement; and

(b) the term »Authorized Allocation« means an amount equivalent to \$500,000 to be withdrawn from the Loan Account and deposited into the Special Account pursuant to paragraph 3 (a) of this Schedule.

2. Payments out of the Special Account shall be made exclusively for eligible expenditures in accordance with the provisions of this Schedule.

3. After the Bank has received evidence satisfactory to it that the Special Account has been duly opened, withdrawals of the Authorized Allocation and subsequent withdrawals to replenish the Special Account shall be made as follows:

PRILOGA 5

Posebni račun

1. Za potrebe te priloge:

(a) izraz »sprejemljivi izdatki« pomeni izdatke za upravičene stroške svetovalnih storitev in usposabljanja v času izvajanja programa in se v skladu z določili Priloge 1 tega sporazuma financirajo iz sredstev kredita;

(b) izraz »odobrena dodelitev« pa pomeni znesek v protivrednosti \$500.000, ki se v skladu z odstavkom 3 (a) te Priloge dvigne s kreditnega računa in položi na posebni račun.

2. Izplačila s posebnega računa se izvajajo izključno za sprejemljive stroške v skladu z določili te priloge.

3. Ko banka prejme zadostno dokazilo, da je bil posebni račun pravilno odprt, se dvigi odobrenih dodelitev in kasnejša črpanja sredstev za polnjenje posebnega računa izvajajo, kot sledi:

(a) For withdrawals of the Authorized Allocation, the Borrower shall furnish to the Bank a request or requests for a deposit or deposits which do not exceed the aggregate amount of the Authorized Allocation. On the basis of such request or requests, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit in the Special Account such amount or amounts as the Borrower shall have requested.

(b) (i) For replenishment of the Special Account, the Borrower shall furnish to the Bank requests for deposits into the Special Account at such intervals as the Bank shall specify.

(ii) Prior to or at the time of each such request, the Borrower shall furnish to the Bank the documents and other evidence required pursuant to paragraph 4 of this Schedule for the payment or payments in respect of which replenishment is requested. On the basis of each such request, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account such amount as the Borrower shall have requested and as shall have been shown by said documents and other evidence to have been paid out of the Special Account for eligible expenditures.

All such deposits shall be withdrawn by the Bank from the Loan Account in the respective equivalent amounts as shall have been justified by said documents and other evidence.

4. For each payment made by the Borrower out of the Special Account, the Borrower shall, at such time as the Bank shall reasonably request, furnish to the Bank such documents and other evidence showing that such payment was made exclusively for eligible expenditures.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Schedule, the Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account:

(a) if, at any time, the Bank shall have determined that all further withdrawals should be made by the Borrower directly from the Loan Account in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions and paragraph (a) of Section 2.02 of this Agreement; or

(b) once the total unwithdrawn amount of the Loan, less the amount of any outstanding special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions with respect to the Project, shall equal the equivalent of twice the amount of the Authorized Allocation.

Thereafter, withdrawal from the Loan Account of the remaining unwithdrawn amount of the Loan shall follow such procedures as the Bank shall specify by notice to the Borrower. Such further withdrawals shall be made only after and to the extent that the bank shall have been satisfied that all such amounts remaining on deposit in the Special Account as of the date of such notice will be utilized in making payments for eligible expenditures.

6. (a) If the Bank shall have determined at any time that any payment out of the Special Account: (i) was made for an expenditure or in an amount not eligible pursuant to paragraph 2 of this Schedule; or (ii) was not justified by the evidence furnished to the Bank, the Borrower shall, promptly upon notice from the Bank: (A) provide such additional evidence as the Bank may request; or (B) deposit into the Special Account (or, if the Bank shall so request, refund to the Bank) an amount equal to the amount of such payment or the portion thereof not so eligible or justified. Unless the Bank shall otherwise agree, no further deposit by the Bank into the Special Account shall be made until the Borrower has provided such evidence or made such deposit or refund, as the case may be.

(a) Za črpanje sredstev v zvezi z odobreno dodelitvijo kreditojemalca Banki predloži enega ali več zahtevkov za polog(e), ki ne presega(jo) skupne vsote odobrene dodelitve. Banka na osnovi tega zahtevka ali zahtevkov v kreditojemalčevem imenu s kreditnega računa dvigne in na posebni račun položi znesek ali zneske, ki ga/jih je kreditojemalec zahteval.

(b) (i) Za popolnitev posebnega računa kreditojemalca Banki predloži zahtevke za pologe na posebni račun v časovnih razmikih, ki jih določi Banka.

(ii) Kreditojemalec, pred ali skupaj z vlogo vsakega zahtevka, Banki predloži dokumente ali druga dokazila, ki so v skladu s 4. odstavkom te priloge potrebna za plačilo ali plačila, za katere se zahteva polnjenje računa. Banka na podlagi takega zahtevka v imenu kreditojemalca s kreditnega računa dvigne znesek, ki ga je kreditojemalec zahteval in za katerega je iz omenjenih dokumentov ali drugih dokazil razvidno, da je bil plačan s posebnega računa za sprejemljive stroške, in ga položi na posebni račun.

Banka vse take pologe črpa s kreditnega računa v tistih ustreznih zneskih protivednosti, ki so upravičeni z omenjeno dokumentacijo ali drugimi dokazili.

4. Za vsako plačilo, ki ga kreditojemalec realizira s posebnega računa, mora Banki, kadar ta to upravičeno zahteva, predložiti vse dokumente ali druga dokazila o tem, da je bilo plačilo realizirano izključno za sprejemljive stroške.

5. Ne glede na določila 5. odstavka te priloge, Banka v naslednjih primerih na posebni račun ni dolžna nakazati nadaljnjih pologov:

(a) če Banka kadarkoli odloči, da mora kreditojemalec v skladu z določili V. člena Splošnih pogojev in odstavka (a) poglavja 2.02 tega sporazuma vse nadaljnje dvige realizirati neposredno s kreditnega računa; ali

(b) ko celotni znesek še neizkoriščenega kredita, zmanjšan za še neporavnane posebne obveznosti, ki jih je Banka za ta projekt sprejela v skladu s poglavjem 5.02 Splošnih pogojev, doseže dvakratno višino zneska odobrene dodelitve.

Od tedaj dalje poteka črpanje ostalih neizkoriščenih sredstev kreditnega računa po postopku, ki ga določi Banka ter o tem obvesti kreditojemalca. Nadaljnji dvigi bodo realizirani le v za Banko sprejemljivem obsegu in šele takrat, ko bo Banka prepričana, da se bodo vsi zneski, ki so ostali deponirani na posebnem računu na datum omenjenega sporočila, uporabili za izvajanje plačil za sprejemljive stroške.

6. (a) V kolikor Banka kadarkoli ugotovi, da je bilo kakšno plačilo s posebnega računa bodisi (i) realizirano za kritje takega stroška ali v taki višini, ki po 2. odstavku te priloge ni sprejemljiv(a); ali (ii) da žanj Banki niso bila predložena dokazila, mora kreditojemalec po prejemu obvestila od Banke nemudoma: (A) predložiti vsa dodatna dokazila, ki jih Banka zahteva; ali (B) položiti na posebni račun (ali če Banka tako zahteva, Banki refundirati) znesek v višini tega plačila ali tisti del zneska, ki ni sprejemljiv ali podprt z dokazili. Banka ne bo realizirala nobenih nadaljnjih pologov na posebni račun, dokler kreditojemalec ne predloži potrebnih dokazil ali, odvisno od posameznega primera, ne realizira omenjenega pologa oziroma refundira znesek, razen če Banka pristane na drugačen dogovor.

(b) If the Bank shall have determined at any time that any amount outstanding in the Special Account will not be required to cover further payments for eligible expenditures, the Borrower shall, promptly upon notice from the Bank, refund to the Bank such outstanding amount.

(c) The Borrower may, upon notice to the Bank, refund to the Bank all or any portion of the funds on deposit in the Special Account.

(d) Refunds to the Bank made pursuant to paragraphs 6 (a), (b) and (c) of this Schedule shall be credited to the Loan Account for subsequent withdrawal or for cancellation in accordance with the relevant provisions of this Agreement, including the General Conditions.

(b) Če Banka kdaj koli ugotovi, da neizkoriščen znesek na posebnem računu ni potreben za kritje nadaljnjih plačil za sprejemljive stroške, mora kreditojemalec ta znesek po prejetju obvestila od Banke tej takoj vrniti.

(c) Kreditojemalec sme, na osnovi obvestila Banki, Banki refundirati vsa ali del sredstev, deponiranih na posebnem računu.

(d) Refundacije Banki, realizirane v skladu z odstavki 6 (a), (b) in (c) te priloge se v skladu z ustreznimi določili tega sporazuma, vključno s Splošnimi pogoji, knjižijo v dobro kreditnega računa in uporabijo za kasnejše dvige ali preklic.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440/93-37/1

Ljubljana, dne 28. septembra 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Herman Rigelnik l. r.

VSEBINA

Stran

83. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o vzajemnem ustanavljanju trgovinskih predstavništev	875
84. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevozu potnikov in stvari v mednarodnem cestnem prometu	877
85. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg o cestnem prevozu	883
86. Zakon o ratifikaciji Kreditnega sporazuma (kredit za prestrukturiranje podjetniškega in finančnega sektorja) med Republiko Slovenijo in Mednarodno banko za obnovo in razvoj	888

